

Санкт-Петербургский государственный университет

Хань Ивэй

Выпускная квалификационная работа

**Использование грамматико-сопоставительного метода при обучении
студентов из КНР английскому языку**

Уровень образования: магистрант

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5625. «Теория обучения
иностранному языку и межкультурная коммуникация»

Профиль «Теория обучения иностранному языку и межкультурная
коммуникация»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра
иностранного языка и
лингводидактики,
Журавлева О. А.

Рецензент:
доцент, кафедра лингвистики и
переводоведения Института
гуманитарных и социальных наук
ЧОУВО «Санкт-Петербургский
университет технологий
управления и экономики»,
Середа Е.А.

Санкт-Петербург

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
1.1. ПОНЯТИЕ «СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД».....	5
1.2. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА: АНГЛИЙСКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫКИ.....	9
1.3. ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ.....	14
1.4. ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ У СТУДЕНТОВ ИЗ КНР ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	22
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	30
ГЛАВА II. РАЗРАБОТКА КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИЗ КНР С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ГРАММАТИКО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА.....	33
2.1. ОПИСАНИЕ МЕТОДИЧЕСКИХ ПОДХОДОВ К РАЗРАБОТКЕ УПРАЖНЕНИЙ С УЧЕТОМ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ.....	33
2.2. ОПИСАНИЕ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ НА РАЗВИТИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ.....	38
2.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ С УЧЕТОМ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ.....	56
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	72
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	77

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня, в период активного формирования мирового образовательного пространства, проблема качества обучения становится объектом серьезных исследований как в России, так и за рубежом. Современная образовательная среда России характеризуется совокупностью социальных, экономических, культурных и иных обстоятельств, в которых совершается учебная деятельность. Качество образования зависит, в свою очередь, от следующих факторов, определяющих его социальную значимость

- 1) качества контингента обучающихся,
- 2) качества преподавательского состава, его компетентности,
- 3) качества управления учебным процессом,
- 4) качества средств обучения, к примеру, учебников,
- 5) качества, в том числе объективности и надежности, оценки и оценивания.

В последние годы численность иностранцев, желающих получить образование в России, стала приближаться к перестроечной. Самой крупной по численности группой являются учащиеся из Китая. Проблема целесообразной организации обучения, включающей и его контролирующие функции, потребовала учета этнокультурной специфики учащихся в обучении английскому языку как иностранному, изучения этнического коллектива, его учебно-познавательной деятельности и способов ее (деятельности) оптимизации и корректирования. Этим и объясняется актуальность исследования.

Цель настоящей дипломной работы – разработать методические рекомендации по использованию грамматико-сопоставительного метода при обучении студентов из КНР английскому языку.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) изучить понятие “языковая интерференция”,
- 2) предложить преимущества и недостатки использования сопоставительного метода в обучении английскому языку,

3) выявить проблемы, возникающие у студентов из КНР при изучении английской грамматики (видо-временные формы),

4) разработать методические рекомендации по использованию сопоставительного метода при обучении студентов из КНР английским видо-временным формам.

Объектом исследования является явление языковой интерференции.

Предметом исследования выступают особенности обучения студентов из КНР английской грамматике с использованием сопоставительного (сравнительного) метода.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Выпускная квалификационная работа, общим объёмом 77 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка сокращений.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

В первой главе рассматриваются понятия “сопоставительный метод” и “языковая интерференция”, описываются особенности языковой интерференции у студентов из КНР при изучении английского языка.

Во второй главе представлен комплекс упражнений с учетом языковой интерференции для развития грамматических навыков при обучении студентов из КНР.

В Заключении обобщаются полученные в результате исследования выводы, подводятся итоги.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Понятие «сопоставительный метод»

Сопоставительный метод - это лингвистический подход, используемый для изучения исторического развития языков. Он включает в себя сравнение структур и особенностей родственных языков, чтобы реконструировать их общий язык предков и выявить изменения, произошедшие с течением времени [Зуров, 2012].

Сопоставительный анализ, наряду с логическим анализом, обобщением, описанием и другими методами, является общенаучным методом, широко применяемым во всех науках. Однако, его возможности до сих пор не были систематизированы. Важно определить, что можно сравнивать, какие основания могут быть для сравнения, для каких целей может быть использован этот метод, и что он может дать для решения проблем, связанных с соответствующей наукой [Стернина, Стернин, 2021].

Сопоставительный метод используется как для описания фактов в рамках одного языка, так и для фактов разных языков [БЭСЯ, 1998]. В основном, сопоставительный метод используется для исследования и описания одного языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфических особенностей. Сопоставительное изучение языков связано с общими принципами типологического исследования, поэтому этот метод часто называют сопоставительно-типологическим или просто типологическим, отличаясь от последнего не методами, а целями исследования. Сопоставительный метод особенно эффективен при изучении родственных языков, и направлен в первую очередь на выявление различий между сравниваемыми языками, поэтому он также называется контрастивным методом [Стернина, Стернин, 2021].

Сопоставительный метод - это лингвистический подход, основанный на принципе регулярности, который предполагает, что звуковые изменения в языке следуют последовательным шаблонам и правилам. Выявляя эти

закономерности и сравнивая их в разных языках, лингвисты могут реконструировать праязыки и проследить исторические взаимосвязи между ними.

Метод сопоставления языков состоит из нескольких этапов, включая анализ сходств и различий между языками, создание соответствий между звуками, употребляемыми в родственных словах на разных языках, реконструкцию фонологических, морфологических и синтаксических характеристик протоязыка и проверку реконструированного протоязыка с помощью известных данных и новых доказательств.

Этот метод широко использовался в исторической лингвистике для изучения взаимоотношений между различными языковыми семьями и для отслеживания эволюции отдельных языков с течением времени. Несмотря на критику по поводу его надежности и точности, сопоставительный метод остается фундаментальным инструментом для понимания исторического развития языков и взаимоотношений между языковыми семьями [Трубецкой, 2000].

Изначально идея типологического изучения языков была выражена через морфологическую классификацию, основанную на общеязыковых выражениях определенных типов грамматических отношений. Это идею поддерживали такие лингвисты, как Фридрих и Август Шлегели, В. фон Гумбольдт, А. Шлейхер, Ф. Ф. Фортунатов и другие. Самой распространенной классификацией стала морфологическая, которая выделяет четыре типа языков: изолирующий, агглютинативный, флективный и инкорпорирующий. В последующие годы типологические классификации стали многомерными и выделяют новые принципы и особенности, такие как функциональные, структурные, количественные, стилистические и характерологические. Например, Н.Б. Мечковская в своей работе «Общее языкознание» представляет многомерный подход к типологическому анализу языков, различая структурную и социальную классификацию. Первая включает фонетико-фонологическую и просодическую типологию,

морфологическую типологию, синтаксическую типологию и лексическую типологию, которые допускают различную группировку языков. Между тем, последняя включает в себя типологию литературных языков, типологию языковых ситуаций и типологию вспомогательных международных языков. Сопоставительное или типологическое описание языков связано с универсологией, которая является лингвистической отраслью, изучающей свойства, присущие всем или большинству языков [Мечковская, 2001].

Контраст между двумя классификациями заключается в установленных шаблонах: для сопоставительного описания решающее значение имеют пространственные и временные координаты, в то время как универсалии являются вневременными и универсальными. Универсальными свойствами являются следующие: количество гласных в нижнем регистре не должно превышать количество в среднем и верхнем регистрах; в любом языке должно быть не менее десяти и не более восьмидесяти фонем; корневая морфема должна иметь форму выражения; местоимения присутствуют во всех языках, как и выражение отношений между подлежащим и сказуемым, и во всех языках есть имена собственные. В настоящее время существует несколько сотен известных универсалий.

Существуют различные системы классификации языков, основанные на различных критериях. К ним относятся дедуктивные и индуктивные универсалии. Дедуктивные универсалии являются обязательными для всех языков, в то время как индуктивные универсалии встречаются в большинстве языков. Существуют также абсолютные универсалии, которые характерны для всех языков, и статистические универсалии, которые применимы к большинству, но не ко всем языкам. Универсалии могут быть простыми или сложными. Простые универсалии определяют наличие или отсутствие конкретного языкового явления, а сложные универсалии устанавливают взаимосвязь между различными языковыми явлениями [Большеченко, Романова, Сафонова, 2021].

Наиболее широко признанной классификацией является уровневая

классификация универсалий. Эта классификация выделяет фонетико-фонологические, морфологические, синтаксические, лексические и лексико-семантические универсалии в соответствии с их местом в иерархии языковой структуры.

Сопоставительный метод включает в себя три основных компонента: установление основы сравнения, интерпретацию сравнения и выявление типологических характеристик. Чтобы создать основу для сравнения, исследователи выбирают конкретную характеристику лингвистического явления, такую как фонетика, грамматика, лексика или семантика, для использования в качестве стандарта для анализа. Область сравнения может варьироваться от отдельных фонем до полных предложений, а источники сравнения могут включать словари, грамматики, тексты и целые языки.

Сопоставительная интерпретация включает в себя изучение и сравнение анализируемых фактов и явлений с использованием описательного метода. Например, чтобы провести различие между агглютинативными и флективными языками, ученые изучили систему аффиксации, типы склонения и спряжения, наличие чередований корней и другие соответствующие явления в тюркских и индоевропейских языках.

После сравнения полученных результатов было обнаружено, что агглютинативные языки характеризуются хорошо развитой системой словообразования и флективной аффиксации, грамматической однозначностью аффиксов, единым типом склонения и спряжения, отсутствием значимых чередований корней и другими особенностями. Напротив, флективные языки характеризуются поли-функциональностью грамматических морфем, многочисленными типами склонения и спряжения, наличием фонетически необусловленных изменений корня и другими отличительными особенностями.

Заключительным этапом сопоставительного метода является типологическая характеристика, целью которой является выявление типичных и нетипичных признаков изучаемого явления и определение его

места в классификации [Трубецкой, 2000].

Сопоставительный метод также используется в литературоведении, культурологии, антропологии и других областях гуманитарных наук для сравнительного анализа различных явлений и объектов. В лингвистике он часто используется для изучения сходств и различий между языками, а также для исследования исторического развития языков. Например, с помощью сопоставительного метода можно изучать семантические изменения слов в разных языках, сравнивать грамматические структуры и искать сходства и отличия между ними.

Одним из главных преимуществ сопоставительного метода является возможность выявления универсальных закономерностей, которые могут быть применимы для многих языков. Например, сравнивая грамматические конструкции в разных языках, можно выявить общие принципы, которые присутствуют во всех или большинстве языков. Это позволяет создавать более общие и универсальные теории о языке и его функционировании.

Кроме того, сопоставительный метод может использоваться в лингвистике для сравнительного анализа языков. Например, сопоставление грамматических структур, лексических единиц, фонетических систем и т.д. позволяет выявить сходства и различия между языками и сделать выводы о их родстве или независимости друг от друга. Сопоставительный метод также используется в переводоведении для определения наилучшего способа перевода сложных или неоднозначных выражений, особенно при переводе между языками с различными грамматическими структурами и культурными особенностями.

1.2. Сопоставительная грамматика: английский и китайский языки

При обучении студентов английскому языку представляется эффективным учёт сопоставительной грамматики. Сопоставительная грамматика, позволяет выявить сходства и различия между изучаемым и

английским, китайским языками, определить те языковые грамматические явления, которые отсутствуют в одном языке и присутствуют в другом, акцентировать внимание на сложных явлениях и путем противопоставлений и контраста достичь наиболее высоко результата восприятия иноязычного грамматического материала, т.е. повышения уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов [Зеленецкий, 2023].

Сопоставительная грамматика имеет как теоретические, так и практические цели. Теоретические цели охватывают выявление набора средств каждого языка, рассмотрение их сущности, а также выявление их сходств и различий для выражения общего содержания [Лихачева, Меретукова, 2017].

Практические цели сопоставительной грамматики предусматривают выявление трудностей при изучении того или иного грамматического явления в иностранном языке, вырабатываются пути их искоренения, снижение уровня интерференции, активизация перевода как средства обучения иностранному языку. Также устанавливается характер типичных межъязыковых интерференций, что в значительной степени предупреждает возможные нарушения грамматических и стилистических норм языка.

Английский и китайский языки принадлежат к разным языковым семьям и имеют множество существенных отличий. Поэтому для носителей китайского языка изучение английского языка является серьезным испытанием.

Английская и китайская грамматики представляют собой две совершенно разные системы, имеющие свои особенности и сложности.

Грамматика английского языка является более сложной, чем грамматика китайского языка. Английский язык использует множество грамматических правил и исключений, в то время как китайский язык имеет более простую и стройную грамматику [Ma, Shen, 2009].

Английский язык имеет множество временных форм, таких как настоящее, прошедшее и будущее времена, а также аспект длительности и

т.д. В то время как в китайском языке вместо времен используются другие способы выражения времени, такие как указание на конкретное время, использование слова "сейчас" или указание порядка событий.

В английском языке есть неличные глагольные формы, такие как инфинитив, герундий, причастие и т.д., в то время как в китайском языке глаголы не изменяются. Английский язык использует множество сложных грамматических конструкций, таких как условные предложения, причастные и деепричастные обороты, модальные глаголы и т.д.

В английском языке есть множество грамматических правил и исключений, которые не всегда соблюдаются в разговорной речи. Китайский язык, напротив, более формален и точен в использовании грамматических правил.

Китайская грамматика основана на использовании тонов, которые меняют грамматическое значение слова в зависимости от интонации.

В китайском языке не существует падежей и множественного числа, в отличие от английского языка.

Китайский язык имеет собственную систему грамматических частиц, которые могут изменять значение слова или предложения. В то время как в английском языке такая система грамматических частиц отсутствует.

Еще одним отличием является то, что в китайском языке грамматические формы слов не изменяются в зависимости от контекста, а словоформы выражаются с помощью частиц и других слов, которые добавляются к глаголам и существительным.

В английском языке, напротив, используются грамматические формы слов, которые могут изменяться в зависимости от контекста (например, склонения существительных и причастий, изменение окончаний глаголов в зависимости от времени и лица).

Также в китайском языке существуют другие правила употребления глаголов и порядка слов в предложениях. В китайском языке глаголы не изменяются в зависимости от времени, а порядок слов в предложении

обычно следует примерно такой: подлежащее + дополнение + глагол.

В английском языке порядок слов в предложениях более жесткий и зависит от типа предложения, а также от контекста. Кроме того, в английском языке часто используется инверсия для выражения отрицания, вопроса или эмфатического ударения.

Кроме того, английская грамматика использует вспомогательные глаголы для образования времен, а китайская грамматика использует контекст и словоупотребление для выражения времени и отношения между действиями.

В английском языке большая часть информации о времени глагола передается с помощью вспомогательных глаголов, включая "to be", "to have" и "to do". Однако в китайском языке глаголы, как правило, остаются неизменными и вместо этого для пояснения полагаются на порядок слов, наречия или контекст. Вот почему носители китайского языка часто сталкиваются с трудностями при изучении системы времен английских глаголов. Некоторые распространенные ошибки в использовании глагольного времени включают:

"What do you do?" (should be: "What are you doing?")

"I will call you as soon as I will come home." (should be: "I will call you as soon as I come home.")

"She has got fired last Saturday." (should be: "She was fired last Saturday.")

"She good doctor." (should be: "She's a good doctor.")

"I wish I am tall." (should be: "I wish I was tall.")

В китайском языке нет склонений или спряжений, поэтому порядок слов в предложении имеет решающее значение для понимания его значения. Ниже приведены основные структуры китайского предложения:

1) Субъект + глагол, пример: 你吃 (Nǐ chī) - Ты ешь.

2) Субъект + глагол + объект, пример: 你吃肉 (Nǐ chī ròu) - Ты ешь мясо.

3) Субъект + время + глагол [+ объект], пример: 你今天吃肉 (Nǐ jīntiān chī ròu) - Ты *сегодня* ешь мясо .

4) Субъект + время + 在 место + глагол [+ объект], пример: 你今天在家吃肉 (Nǐ jīntiān zài jiā chī ròu) – ты сегодня *дома* ешь мясо.

Таким образом мы видим, что в китайском предложении мы излагаем все факты (время, место) перед глаголом.

Китайский и английский языки существенно отличаются по порядку слов. В китайском языке интонация используется для передачи вопросительной формы, и подлежащее всегда остается перед глаголом, в то время как в английском языке они могут меняться местами. В китайском языке существительные не изменяют своей формы, в отличие от английского, и наречия обычно располагаются перед глаголами, что отличается от строгих правил английского языка в отношении положения данных элементов в предложении [Guo, 2011].

В английском языке также широко используются модальные глаголы, которые выражают различные значения, такие как возможность, желание, обязанность и т.д. В китайском языке нет модальных глаголов, но вместо них используются другие конструкции, такие как "要" (yào) и "应该" (yīnggāi), которые также выражают возможность, желание, обязанность и т.д.

В китайском языке также используются классификаторы для определения количества объектов, в то время как в английском языке используется существительное во множественном числе или числительное. Кроме того, в китайском языке нет падежей и родовых окончаний, что отличает его от многих других языков, включая английский.

Также в китайском языке нет артиклей, что является отличием от английского языка, где определенный и неопределенный артикли используются для обозначения определенности или неопределенности существительных.

В целом, как и любые языки, английский и китайский имеют свои

уникальные особенности в грамматике, которые могут быть сложными для изучения и понимания для носителей других языков.

Несмотря на то, что английский и китайский языки имеют множество отличий в грамматике, оба языка используют в своей основе подлежащее и сказуемое для образования предложений.

1.3. Понятие языковой интерференции

В настоящее время, при все большем взаимодействии языка и культуры, а также распространении естественного и искусственного многоязычия, проблема языковой интерференции становится более значимой, чем когда-либо ранее. В то же время, понятие языковой интерференции до сих пор не имеет однозначного объяснения в лингвистике.

Языковая интерференция, также известная как межъязыковое влияние, относится к влиянию одного языка на другой язык в сознании двуязычного или многоязычного говорящего. Это происходит, когда говорящий ненадлежащим образом использует функции или структуры из одного языка на другом языке или когда говорящий не в состоянии провести различие между двумя языками.

Языковая интерференция может происходить на различных лингвистических уровнях, таких как фонетика, фонология, морфология, синтаксис и семантика. Это может быть вызвано несколькими факторами, такими как доминирование языка, владение языком, языковое сходство и языковое воздействие [Багана, Безрукая, Тарасова, 2008].

Языковая интерференция может быть как положительной, так и отрицательной. Позитивная интерференция возникает, когда говорящий переносит особенность или структуру с одного языка на другой, которые улучшают коммуникацию или создают новую форму выражения на другом языке.

Отрицательная интерференция, с другой стороны, возникает, когда говорящий переводит функцию или структуру с одного языка на другой,

которые затрудняют общение или создают путаницу на другом языке. Например, носитель испанского языка, изучающий английский, может испытывать трудности с английскими неправильными глаголами, поскольку они не соответствуют тем же шаблонам, что и испанские глаголы.

В лингвистической области нет единого мнения о природе явления интерференции. Сам термин "интерференция" был заимствован из других научных областей, таких как психология, биология и физика. В лингвистике термин "интерференция" впервые был упомянут членами Пражского лингвистического кружка. Идея взаимного влияния языков друг на друга была впервые сформулирована русско-польским лингвистом И.А. Бодуэном де Куртене. Он считал, что интерференция представляет собой "сближение языков в процессе контакта", где языки перестраиваются в конвергентном направлении. Кроме того, И.А. Бодуэн де Куртене предположил, что в процессе взаимного влияния языков возникает не только заимствование отдельных языковых единиц, но также и сближение языков в целом [цит. по Верещагин, 1968].

В других определениях языковой интерференции особое внимание уделяется процессу взаимодействия между системами двух языков и их элементами в ходе общения двуязычных людей. Как уточняет Э. Хауген, языковая интерференция представляет собой явление "наложения" двух языковых систем [Хауген, 1972].

Этот тип определения отражает психологический механизм языкового вмешательства [Кузьмина, 2010].

Языковая интерференция - это многогранное явление, возникающее в результате взаимодействия различных языковых систем в различных ситуациях. Эти взаимодействия включают в себя такие аспекты, как соответствующий язык и психологический язык, социальный язык, методология и многое другое.

Общепринятое определение языковой интерференции предложено в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой.

Согласно этому определению, интерференция относится к взаимодействию языковых систем в условиях двуязычия, которое может развиваться через языковой контакт или через индивидуальную ассимиляцию неродного языка [Ярцева, 1998]. Интерференция приводит к отклонениям от нормы и системы изучаемого иностранного языка (Я2) под влиянием родного языка (Я1).

Языковая интерференция или перенос всегда выражается в прямом влиянии Я1 на Я2, вызывая отклонения от нормы и системы Я2. Она существует в условиях двуязычия, таких как ситуации контакта или столкновения двух языков в социальном или культурном смысле, или в условиях овладения индивидом иностранным языком.

Определение интерференции в языке может варьироваться в зависимости от исследователя и его образования. При изучении иностранных языков интерференция обычно относится к влиянию одного или нескольких языков на речь индивида при использовании нескольких языков. Однако некоторые ученые предпочитают избегать термина "вмешательство", поскольку он может иметь негативные коннотации, и вместо этого предлагают использовать термин "передача". Оба термина в настоящее время часто используются как взаимозаменяемые.

Понятие интерференции может быть истолковано в широком смысле, относящемся ко всем структурным изменениям в языках, возникающим в результате контакта, или в узком смысле, относящемся конкретно к переносу норм родного языка на иностранный язык в процессе обучения. Интерференция обычно представляет собой бессознательную передачу языковых элементов носителем двуязычия, приводящую к столкновению двух языковых систем. Это может быть воспринято получателем сообщения как необычная интонация, акцент, неправильные окончания слов или приставки, странный порядок слов или непонятная лексическая сочетаемость или метафора. Интерференция может проявляться на всех уровнях языка: фонетическом, фонологическом, морфологическом, семантическом, синтаксическом и лексическом [Дешериева, 1976].

Идея языковой интерференции относится к тому, как родной язык человека может повлиять на изучение и использование второго языка. Языковая интерференция может происходить несколькими способами, например, когда грамматические структуры, синтаксис или словарный запас языка Я1 переносятся на язык Я2. Такое явление может привести к грамматическим, синтаксическим, произношением и словарным ошибкам, которые могут негативно повлиять на способность человека эффективно общаться на Я2.

Языковая интерференция более вероятна, когда существуют заметные различия между родным языком учащегося и языком перевода. Например, китайский и английский языки имеют различные грамматические структуры и синтаксис, что может привести к интерференции, когда студенты из КНР изучающие английский, пытаются применить свои грамматические правила к английскому языку.

Степень языковой интерференции также может зависеть от уровня владения учащимся языком Я2. Учащиеся начальной стадии Я2, как правило, больше полагаются на свой Я1 и допускают ошибки перевода, в то время как продвинутые учащиеся лучше подготовлены к тому, чтобы различать два языка и избегать помех.

Чтобы смягчить воздействие языковой интерференции, изучающие язык могут участвовать в различных практических занятиях Я2 в различных контекстах и ситуациях. Эти занятия могут включать чтение, письмо, аудирование и разговорную речь на Я2, а также получение обратной связи от носителей языка и преподавателей языка. Благодаря постоянной практике и обратной связи учащиеся могут постепенно свести к минимуму языковые помехи и повысить свой уровень владения языком Я2.

Некоторые ученые, такие как В.В. Алимов, предлагают классификацию интерференции, включая в нее звуковую (подразделяемую на фонетическую, фонологическую и звуковоспроизводящую), грамматическую, лексическую, орфографическую, стилистическую, семантическую и внутриязыковую

интерференцию [Алимов, 2005].

Внутриязыковая интерференция возникает, когда говорящий на двух языках полностью переносит языковые законы своего родного языка на язык, который он изучает. Другими словами, он идентифицирует языковые элементы с определенной функцией или значением, основываясь на своем понимании правил и структуры своего родного языка, производя утверждения по аналогии [Баграмова, Соломина, 2015].

Существуют также различные классификации и типологии языковой интерференции, которые не основаны на уровнях языка. Например, в монографии "Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм", Ж. Багана и Е. Хапилина описывают типологию, которая учитывает различные виды реализации языковой интерференции, ссылаясь на работу Ю.А. Жлуктенко [Жлуктенко, 1974].

Основными способами проявления языковой интерференции являются:

1. Использование элементов чужого языка в контексте данного языка;
2. Образование новых элементов из материала родного языка по образцу элементов контактирующего языка;
3. Присвоение элементам родного языка функций, присущих их иноязычным аналогам;
4. Стимуляция или задержка функционирования элементов одной языковой системы на элементы другой системы;
5. Нивелирование сложных элементов одной системы путем применения более простых элементов другой системы;
6. Копирование моделей одной системы с помощью средств другой системы [Багана, Хапилина, 2006].

Как говорилось выше, языковая интерференция может оказывать положительное или отрицательное влияние на процесс изучения языка. Положительное вмешательство происходит, когда Я1 учащегося помогает в изучении Я2. Например, носителям китайского языка, изучающим испанский, может быть легче выучить испанский звук "r", потому что он

похож на китайский звук "r". И наоборот, негативное вмешательство возникает, когда Я1 учащегося препятствует изучению Я2. Например, носители китайского языка могут испытывать трудности с различением английских звуков "l" и "r", поскольку эти звуки не существуют в их языке.

Межъязыковое влияние - это еще один способ возникновения языковой интерференции. Это происходит, когда учащиеся переносят лингвистические особенности с одного языка на другой, даже если эти особенности не существуют на языке перевода. Например, носители китайского языка могут использовать китайское слово "happen" в значении "случиться" на английском языке, потому что китайское слово "发生" может означать как "случиться", так и "происходить".

Изучающим язык важно понимать, что языковая интерференция является естественным аспектом процесса изучения языка, и они должны быть осведомлены о том, как это влияет на их обучение. Занимаясь целенаправленной языковой практикой и получая обратную связь от носителей языка и преподавателей языка, они могут постепенно уменьшить влияние языковой интерференции и улучшить свое владение языком Я2 [Багана, Хапилина, 2021].

На языковую интерференцию также могут влиять культурные различия между языками Я1 и Я2 учащегося. Например, в китайской культуре принято использовать косвенные выражения и эвфемизмы, чтобы избежать оскорбления. В результате носители китайского языка могут использовать косвенную лексику в английском языке, даже когда прямая речь более уместна. И наоборот, англоязычные культуры делают сильный акцент на индивидуализме и саморекламе, что может контрастировать с более коллективными и скромными ценностями в китайской культуре. Это культурное различие может привести к тому, что носители китайского языка с меньшей вероятностью самоутвердятся в англоязычных контекстах.

Изучающие язык также могут испытывать культурные различия в

невербальном общении, которые могут повлиять на их взаимодействие в Я2. Например, поддержание зрительного контакта часто рассматривается как знак уважения в англоязычных культурах, но в китайской культуре это может быть истолковано как невежливость. Это может вызвать дискомфорт у носителей китайского языка при общении в англоязычных контекстах.

Чтобы преодолеть культурные различия и уменьшить влияние языковой интерференции, изучающие язык могут участвовать в мероприятиях, направленных на изучение культурных норм и ожиданий Я2. Эти мероприятия могут включать чтение о культуре, просмотр фильмов и телешоу, а также общение с носителями языка. Развивая лучшее понимание культурного контекста Я2, учащиеся могут использовать язык более уместно и эффективно и свести к минимуму влияние языковой интерференции.

О.В. Шелестова классифицировала интерференцию следующим образом, включив лингвистическую интерференцию (фонетическую, фонологическую, морфологическую, синтаксическую, лексическую), речевую (стилистическую, нормативную, обычную), коммуникативную (ситуационную) и экстралингвистическую (мимика, жесты, культурно-исторические реалии) [Шелестова, 2008]. Культурный аспект интерференции важен не только для представления культурной и исторической реальности, которая уникальна для разных языков, но и для базовых понятий.

Примеры грамматических интерференций могут включать:

- Порядок слов: Если порядок слов в предложении сильно отличается в родном и изучаемом языке, это может вызвать проблемы в правильном использовании структур предложений.

- Согласование: В некоторых языках существует согласование между существительными и прилагательными, а в других - нет. Изучающие иностранный язык могут применять правила согласования из родного языка, что может привести к ошибкам.

- Склонение: Если родной язык не имеет склонений, носители этого

языка могут испытывать трудности с их использованием в изучаемом языке. Например, англоговорящие изучающие русский язык могут допускать ошибки в склонениях существительных, прилагательных и местоимений.

- **Времена:** Разные языки могут иметь разные системы времен. Интерференция может возникнуть, когда изучающий иностранный язык применяет систему времен из своего родного языка.

- **Употребление артиклей:** Некоторые языки, например русский, не имеют артиклей, что может привести к ошибкам при использовании артиклей на английском языке [Абаева, 2022].

Для преодоления грамматических интерференций важно понимать различия между родным и изучаемым языками и осознанно работать над освоением правил и структур второго языка. Это может включать практику, изучение грамматики и обратную связь от учителей или носителей языка.

Грамматические интерференции могут стать препятствием на пути к успешному освоению иностранного языка, но существуют способы справиться с этой проблемой и улучшить свои навыки:

- **Изучение грамматики:** Уделите время теоретическому изучению грамматических правил изучаемого языка. Особое внимание уделяйте тем аспектам, которые сильно отличаются от вашего родного языка.

- **Практика:** Практика является ключевым фактором успеха при изучении иностранного языка. Чем больше вы практикуетесь, тем лучше усваиваются новые грамматические структуры и уменьшается влияние родного языка на второй язык.

- **Обучение с преподавателем или носителем языка:** Работа с преподавателем или носителем изучаемого языка может обеспечить вам полезную обратную связь и помочь устранить грамматические ошибки, вызванные интерференцией.

- **Имитационное обучение:** Имитационное обучение заключается в том, чтобы слушать и повторять фразы и предложения, произнесенные носителями изучаемого языка. Это помогает усвоить правильные

грамматические структуры и привыкнуть к порядку слов, специфичному для изучаемого языка.

Сравнительный анализ: Сопоставляйте грамматические структуры родного и изучаемого языка, чтобы лучше понять их различия и сходства. Это может помочь осознать, в каких областях возникают проблемы и как их исправить.

Обмен языками: Участие в языковом обмене с носителями изучаемого языка может быть полезным для практики и получения обратной связи о вашем использовании грамматики [Бесценная, Федяева, 2019].

1.4. Языковая интерференция у студентов из КНР при изучении английского языка

Студенты из КНР, изучающие иностранный язык, часто сталкиваются с трудностями в процессе обучения. Вот несколько возможных стадий интерференции языка, которые могут происходить у студентов из КНР:

- **Фонетическая интерференция:** студенты могут иметь трудности с произношением звуков, которые не существуют в китайском языке, или с отличительными чертами произношения, такими как ударение и интонация. Например, они могут произносить "r" и "l" одинаково, потому что эти звуки не различаются в китайском языке.

- **Грамматическая интерференция:** студенты могут применять грамматические правила китайского языка в иностранном языке, что может привести к ошибкам и неуместным конструкциям. Например, они могут использовать китайское слово "的" (de) в качестве артикля в английском языке, что является неправильным.

- **Лексическая интерференция:** студенты могут использовать слова из китайского языка вместо соответствующих слов в иностранном языке, что может привести к недопониманию и неправильному использованию языка. Например, они могут использовать слово "公共汽车" (gōng gòng qì chē)

вместо "автобуса" в английском языке.

- Культурная интерференция: студенты могут иметь трудности с пониманием культурных отличий между Китаем и страной, в которой они изучают язык. Например, они могут не понимать культурных отличий в обращении к людям разного статуса или использования жестов и мимики в общении.

- Семантическая интерференция: студенты могут иметь трудности с пониманием значения слов или выражений в иностранном языке, которые имеют разные значения в китайском языке. Например, слово "面条" (miàn tiáo) в китайском языке может быть переведено как "лапша", но может также описывать любую другую пасту или макаронные изделия.

- Психологическая интерференция: студенты могут иметь трудности с психологической адаптацией к новому языку и культуре. Некоторые студенты могут чувствовать себя некомфортно в общении на иностранном языке и стесняться говорить, что может затруднять их обучение.

- Социальная интерференция: студенты могут сталкиваться с трудностями в общении с местными жителями и другими иностранными студентами, из-за различий в культуре, обычаях и нормах поведения. Например, некоторые студенты из КНР могут считать обычным молчаливое поведение в классе или в группе, что может не соответствовать ожиданиям иностранных студентов и преподавателей.

- Лингвистическая интерференция: студенты могут иметь трудности с переводом или переносом идиом из китайского языка в иностранный язык, что может привести к неправильному использованию языка. Например, идиома "纸上谈兵" (zhǐ shàng tán bīng) в китайском языке означает обсуждение в теории, но перевод на английский язык может быть "to theorize" или "to talk about something only in theory" [Гаджиева, 2013].

В целом, интерференция языка может быть препятствием для студентов из КНР в процессе изучения иностранного языка, но с помощью

правильной методики обучения и поддержки со стороны преподавателей и родных языковых сообществ, они могут преодолеть эти трудности и достичь успеха в изучении языка.

Интерференция родного языка носит поэтапный характер, условно её можно разделить на три стадии, при этом степень интерференции и объект интерференции на каждой стадии будут разные. Первый этап — это первое изучение иностранного языка, когда учащиеся часто выбирают стратегию обучения, заключающуюся в заимствовании родного языка, а также усиливается вмешательство родного языка, особенно в произношении. Например, независимо от того, когда китайские студенты изучают английский язык, влияние китайских диалектов очень существенно. На втором этапе, с постепенным накоплением знаний об иностранном языке, стали уменьшаться явления интерференции родного языка, в основном при изучении и применении слов и грамматики. Особенно для слов с более абстрактными понятиями и более сложными грамматическими правилами учащиеся должны запоминать и осваивать их с помощью множественных сравнений с родным языком.

На третьем этапе уровень целевого языка обучающихся достигает высокого уровня, а интерференция родного языка снижается до минимального уровня, что в основном отражается на культуре и образе мышления в процессе общения. На самом деле вмешательство культуры родного языка и стереотипного мышления существовало с самого начала, но поскольку учащиеся на начальном и промежуточном этапах концентрируют часть своей энергии на изучении и накоплении произношения, словарного запаса и грамматики, различия между культурой и мышлением между языками не выделены [Li, 2013].

Интерференция родного языка является объективным явлением, и ключом к изучению иностранного языка является преодоление интерференции родного языка.

Базовая языковая подготовка является необходимым условием для

развития языковых способностей и коммуникативных способностей. Коренной причиной всех видов ошибок, связанных с родным языком, которые учащиеся совершают в процессе обучения и которые препятствуют прогрессу в обучении, является отсутствие прочных базовых знаний [Shu, Zhuang, 2001].

Некоторыми распространенными областями языковой интерференции, с которыми китайские студенты могут столкнуться при изучении английского языка, являются:

1. Грамматика: Китайская грамматика значительно отличается от грамматики английского языка, и учащиеся могут испытывать трудности с временами глаголов, артиклями и порядком слов.

2. Произношение: Английское произношение может быть сложным для китайских студентов, особенно со звуками, которые отсутствуют в их родном языке, такими как "th" и "r".

3. Словарный запас: Китайский и английский языки имеют разный словарный запас, и учащиеся могут использовать слова, которые похожи в их Я1, но имеют разное значение на английском языке.

4. Идиоматические выражения: Английский богат идиоматическими выражениями, и китайские студенты могут испытывать трудности с их пониманием и использованием.

5. Культурные различия: Китайская и англоязычная культуры имеют разные социальные нормы и обычаи, и учащимся может быть трудно понимать и использовать английский язык соответствующим культуре образом [Wang, 2001].

Чтобы преодолеть языковую интерференцию, учащиеся могут участвовать в мероприятиях, направленных на практику английского языка в различных контекстах, таких как чтение, письмо, аудирование и разговорная речь. Также может быть полезно поработать с преподавателем языка или принять участие в программах языкового обмена, чтобы получить обратную связь и попрактиковаться с носителями английского языка. Кроме того,

изучение культурного контекста англоговорящих стран может помочь студентам понимать и использовать английский язык более подходящим образом.

Существует несколько стратегий, которые китайские студенты могут использовать для преодоления языковой интерференции и улучшения своих навыков владения английским языком. Вот несколько эффективных стратегий:

- Погружение: Одним из наиболее эффективных способов улучшить языковые навыки является погружение в язык. Студенты могут погрузиться в изучение английского языка, просматривая английские фильмы и телешоу, слушая английскую музыку и читая английские книги.

- Практика с носителями языка: Студентам важно практиковаться в разговоре с носителями английского языка, чтобы улучшить свое произношение, грамматику и словарный запас. Это можно сделать с помощью программ языкового обмена, языковых репетиторов или онлайн-собеседников [Гудова, Гузикова, 2019].

Учащиеся могут определить конкретные области языкового вмешательства, такие как грамматика или произношение, и сосредоточиться на улучшении этих областей с помощью целенаправленной практики и обратной связи.

Существует множество приложений для изучения языка, которые могут предоставить студентам дополнительные возможности попрактиковаться в своих навыках владения английским языком, таких как Duolingo, Babbel и Rosetta Stone.

Студенты должны быть терпеливы к самим себе и настойчивы в своих усилиях улучшить свои навыки владения английским языком.

Согласно исследованиям Ян Сяомин и Сю Хуасинь, студенты часто думают на китайском языке, даже когда говорят или пишут на английском. Как результат, они часто воспроизводят структуру предложений на своем родном языке и затем переводят ее на английский, что может приводить к

ошибкам. Кроме того, ученики часто выбирают слова, которые им знакомы и легко запоминаются, даже если это может привести к неправильному выбору слов. Важно отметить, что часто возникают лексические ошибки из-за часто используемых слов, которые изучаются на начальных этапах изучения языка. Ошибки часто короче по длине и содержат меньше слогов, чем правильные слова. Наконец, при изучении диалогической речи также необходимо обращать внимание на грамматические ошибки, поскольку они связаны с нарушениями правил и закономерностей грамматики [Yang, Xu, 2001].

Одна из характеристик китайского языка - важность контекста ситуации при определении времени в предложении. Например, "wo **mei tian** хуе хі" означает "Я учусь **каждый день**", а "wo **zuo tian** хуе хі ле" - "Я учился **вчера**", а "wo **ming tian** хуе хі" - "Я буду заниматься **завтра**". В китайском предложении изменения во времени происходят только за счет изменения обстоятельства времени, и ничего больше не меняется в предложении. В английском языке построение предложений требует изменения самого глагола или добавления вспомогательных глаголов, что может привести к ошибкам при использовании вспомогательных глаголов и изменении глагола в зависимости от времени.

Кроме того, из-за отсутствия согласования между подлежащим и сказуемым в китайской структуре предложения, у студентов возможны ошибки в согласовании между подлежащим и глаголом в английском предложении. Например, в китайском языке глагол "нравится" выражается одинаково, независимо от подлежащего: wo **ai chi** nai lao, буквально: I **like** cheese / Я **люблю** сыр; ta **ai chi** nai lao, буквально: He **likes** cheese. / Он **любит** сыр; ta men **ai chi** nai lao, буквально: They **like** cheese. / Они **любят** сыр. Эти примеры иллюстрируют, что в китайском языке нет различия между формами глаголов в лице и числе, как в английском языке "like" и "likes". В результате отсутствия грамматического соответствия в китайских предложениях могут возникнуть ошибки в согласовании подлежащего и глагола в английском языке.

Другой причиной возникновения ошибок на грамматическом уровне является несовпадение грамматических категорий с категориями изучаемого языка или их отсутствие. Рассмотрим следующие категории:

- 1) артикль;
- 2) категория множественного числа имени существительного;
- 3) предлоги;
- 4) конструкции и обороты, свойственные английскому языку.

Слушатели могут допускать ошибки в использовании артиклей и существительных множественного числа из-за их отсутствия в их родном языке. В китайском языке числа и множественное число определяются контекстом, а для обозначения множественных чисел используются счетные слова [Lin, 2006]. Например, выражение "wo men you san tiao gou" буквально переводится как "У нас есть три штуки собаки" и означает "У нас три собаки". Существительное "gou" "собака" остается неизменным во множественном числе, а для обозначения животных используется счетное слово "tiao". Поэтому при переводе предложений на английский язык может возникнуть трудность в выборе существительных.

На ранних этапах изучения языка учащиеся часто пропускают артикли и окончания множественного числа в английских существительных, из-за чего могут получаться предложения типа "I have dream", "That's good idea" и "Became famous musician". Кроме того, предлоги в английском языке выполняют функциональную роль, которая отличается от их аналогов в китайском языке, что может приводить к затруднениям в их использовании. В результате учащиеся либо пропускают предлоги, либо используют их неправильно [Juan, Jing, 2010].

Ошибки в речи учащихся могут быть вызваны их незнанием определенных речевых конструкций и фраз. Это может привести к заменам, когда учащиеся используют конструкции из своего родного языка вместо новых и незнакомых. Например, учащиеся могут использовать глагол "have" вместо конструкции "There is/are", с которой они не знакомы.

Например:

1) *On the wall **have** beautiful pictures (Zai qiang shang you ji zhang mei li de hua). Вместо “**There are** beautiful pictures on the wall.”

2) *In the room **have** one cat (Zai zhe ge fang jian li you yi zhi mao).
Вместо “**There is** a cat in the room.”

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Языковая интерференция является распространенным явлением в двуязычных и многоязычных сообществах, и она может оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие на использование языка и общение. Понимание факторов, способствующих языковой интерференции, и способов, которыми она может проявляться, может помочь двуязычным и многоязычно говорящим более эффективно управлять своим использованием языка и более точно общаться на обоих языках.

Английская и китайская грамматики представляют собой очень разные языковые системы. В китайском языке нет глагольного спряжения и временных форм, что делает его грамматически более простым, чем английский язык. Вместо этого, китайский язык использует другие элементы языка, такие как слова-помощники и порядок слов в предложении, чтобы выразить время, аспект и модальность.

2. Сопоставительная грамматика английского и китайского языков демонстрирует значительные различия между ними. Во-первых, английский язык является языком с флективной грамматикой, в то время как китайский язык имеет аналитическую грамматику. Это означает, что английский использует множество грамматических форм для выражения времени, числа, падежа и т.д., в то время как китайский использует частицы и слова-помощники, чтобы указать на эти грамматические категории.

Кроме того, китайский язык является языком тональности, где изменение тона может изменить значение слова, в то время как английский язык не имеет такого аспекта. Китайский язык также использует иероглифы в качестве письменной формы, что отличает его от английского, где используется алфавит.

В целом, сопоставительная грамматика английского и китайского языков показывает, что они имеют значительные различия в грамматике, фонетике, письменности и лексике. Эти различия могут представлять трудности для изучения каждого из языков для носителей другого языка.

3. Языковая интерференция может происходить как у носителей двух и более языков, так и у изучающих иностранный язык. Она может приводить к ошибкам в грамматике, лексике, произношении и письменности. Например, при изучении английского языка говорящий на родном языке может сделать ошибку в использовании времени, так как в его языке отсутствует данная грамматическая категория.

Однако языковая интерференция может также иметь положительный эффект, например, при использовании языковых структур, которые существуют в одном языке, но отсутствуют в другом. Это может приводить к обогащению языковых навыков и возможности выражения мыслей более точно и красочно.

В целом, понимание языковой интерференции помогает изучающим иностранный язык и носителям языка понимать, как разные языки взаимодействуют друг с другом, и какие ошибки могут возникнуть из-за этого взаимодействия.

4. Языковая интерференция у студентов из КНР при изучении английского языка является распространенным явлением. Возможные причины такой интерференции могут быть связаны с различиями в грамматике, произношении и лексике между английским и китайским языками.

Например, студенты из КНР могут неправильно использовать глагольные времена, так как китайский язык не имеет такой грамматической категории. Они также могут испытывать трудности в правильном произношении английских слов, особенно если они имеют звуки, отсутствующие в китайском языке. Кроме того, в китайском языке существует большое количество иероглифов, которые не имеют прямого соответствия в английском языке, что может приводить к затруднениям в переводе и использовании английской лексики.

Однако, студенты из КНР также могут использовать свои знания и навыки из китайского языка в качестве поддержки в изучении английского

языка, например, использовать ментальный перевод для понимания английского языка.

В целом, понимание языковой интерференции у студентов из КНР при изучении английского языка помогает преподавателям и студентам осознать возможные трудности и помочь преодолеть их, что в свою очередь способствует эффективному изучению языка.

ГЛАВА II. РАЗРАБОТКА КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИЗ КНР С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ГРАММАТИКО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МЕТОДА

2.1. Описание методических подходов к разработке упражнений с учетом языковой интерференции

Методические подходы к разработке упражнений с учетом языковой интерференции — это различные методы и приемы, которые используются преподавателями при создании учебных материалов и заданий для изучения иностранного языка, с учетом возможной языковой интерференции между родным и изучаемым языками учащихся. Языковая интерференция может привести к ошибкам в грамматике, лексике и произношении, поэтому методические подходы должны помочь ученикам понять различия между языками и избежать этих ошибок [Карева, 2019].

Сложность грамматической межъязыковой интерференции зависит от нескольких факторов. Одним из них является сложность самого грамматического явления - чем оно более сложное и многообразное, тем больше затруднений может возникнуть при его изучении. Еще одним фактором является наличие внутриязыковых интерференций, связанных с многофункциональными и омонимическими явлениями в родном языке. При этом существенное значение имеет межъязыковая интерференция - зависимость от наличия или отсутствия аналогичных или близких явлений в родном языке [Стойкович, Ключина, 2019].

Для этого необходима сформированность определенных грамматических качеств, таких, как автоматизированность и сознательность, устойчивость и изменчивость, фиксированность и лабильность.

Автоматизированность и сознательность означает способность свободно использовать грамматические правила без необходимости осознавать их каждый раз. Это достигается посредством повторения и разнообразия упражнений на применение грамматики.

Устойчивость и изменчивость обозначает способность используемых грамматических навыков адаптироваться к различным условиям и контекстам. Это достигается путем тренировки на использование грамматики в различных обстоятельствах и при использовании разных функций языка.

Фиксированность и лабильность трактуется как умение находить и использовать правильную грамматическую форму в различных ситуациях, при этом учитывая возможные исключения и варианты вербализации. Это достигается путем тренировки и закрепления грамматических правил через устные и письменные упражнения [Пузанская, 2019].

Рациональное использование грамматически направленных упражнений означает, что упражнения должны соответствовать уровню знаний студента и цели обучения. Это помогает ученикам осознать суть грамматических правил и применять их в аутентичных ситуациях. Для достижения этой цели, учителя используют многообразные упражнения, включающие грамматические таблицы, упражнения на преобразование предложений, лексические упражнения и т.д [Филимонов, 2021].

Для более эффективного усвоения грамматических явлений в изучаемом языке необходимо осознание формы, значения и функции каждого грамматического правила и явления. При этом важно проводить параллели с аналогичными явлениями в родном языке, чтобы понимать различия и сходства между ними [Там же].

В самом начале изучения английской грамматики очень важно, чтобы преподаватель прояснил трудные моменты, которые могут привести к интерференции в будущем. Необходимо найти более доступные и понятные способы объяснения грамматических конструкций. Многие авторы учебников используют системы условных знаков для наглядной демонстрации грамматической структуры английского языка. Они используют различные символы (например, треугольник, квадрат, круг и т.д.) для обозначения подлежащего, смыслового глагола, глагола-связки, качества объекта, времени и места действия, а также других грамматических структур.

Однако недостатком этого метода является необходимость запоминать все условные знаки, что может привести к сложному и утомительному мыслительному процессу. Таким образом, этот метод может быть полезным и эффективным, но не является универсальным [Петрусенко, 2021].

Для преодоления межъязыковой интерференции на уровне грамматики необходимо выявить похожие грамматические структуры в двух языках, установить их эквиваленты и провести детальный анализ различий. На начальном этапе обучения эффективным средством будет опора на родной язык, так как это поможет лучше понять суть грамматических явлений на иностранном языке, их значение и функции. Студенты должны провести аналогию между грамматическими составляющими различных языковых систем, проанализировать их состав и прийти к выводам относительно употребления тех или иных грамматических категорий [Бобровская, Пронина, 2020].

Использование фацилитаторов является эффективным способом преодоления грамматической интерференции. Фацилитаторы – это средства обучения, которые помогают проиллюстрировать иноязычные грамматические конструкции визуально и понятно для студентов. Они не требуют дополнительных систем символов и знаков, что упрощает процесс понимания грамматики иностранного языка. Грамматическая интерференция неразрывно связана с уровнем знаний студентов в родном языке. Чем лучше студенты ориентируются в грамматической структуре родного языка и правильно употребляют грамматические правила, тем легче и быстрее они смогут усвоить грамматику иностранного языка [Там же].

При обучении можно определить фацилитатор как грамматическую конструкцию родного языка студента, которая наиболее близка к соответствующей иноязычной конструкции и служит ее наглядной иллюстрацией, чтобы помочь студенту понять и запомнить грамматические явления иностранного языка. Подбор наиболее похожих эквивалентов в китайском языке значительно упрощает понимание грамматического

материала.

Например, конструкцию «I have» можно переводить как «我有» (wǒ yǒu = I have), а не «我有一些» (wǒ yǒu yī xiē = I have some), а выражение «I like» можно связать с китайским «我喜欢» (wǒ xǐ huān = I like) в отношении общей группы объектов.

В процессе обучения грамматике применяются различные подходы и учебные материалы, включая метод грамматического перевода, прямой метод, аудиоязыковой метод, когнитивный метод и коммуникативный подход. Метод грамматического перевода основывается на переводе слов или фраз в контексте практического использования языка. Он может быть полезен для изучения основных грамматических правил и форм, но не обеспечивает стремления к свободному владению языком [Бобровская, Пронина, 2020].

Прямой метод предполагает изучение иностранного языка через непосредственную коммуникацию с помощью мимики, жестов и речи на языке изучаемого языка. Этот метод используется для развития понимания и произношения языка, а также обучения практической грамматике.

Аудиоязыковой метод используется для обучения языка с помощью аудирования и повторения определенных фраз и диалогов на языке изучаемого языка. Этот метод помогает создать аудиоассоциации, которые помогают запоминать языковые выражения и улучшать разговорные навыки.

Когнитивный метод основан на наблюдении за развитием ума, и предполагает изучение языковых процессов и закономерностей. Он позволяет понимать, как человек воспринимает и обрабатывает информацию на языке изучаемого языка и каковы принципы создания связного текста.

Коммуникативный подход основан на использовании языка для коммуникации и повседневного общения с людьми, изучающими или не изучающими язык. Он подразумевает полное погружение в языковую среду,

используя язык на практике, решая задачи и выполняя проекты на языке изучаемого языка. Этот метод наиболее эффективен для практической грамматики и развития навыков непосредственного общения.

Научные исследования предлагают подходы, которые повышают грамматическое сознание, такие как подход Резерфорда и Резерфорда, подход с интерактивной обратной связью Листера и Ранга, и подход, основанный на обработке дискурса. Кроме того, существуют подходы, основанные на улучшении текста, текстовом обучении, обучении на основе заданий и обучении на основе интерпретации [Дронова, Дронов, 2020].

В обучении грамматике также используются коммуникативное обучение с заданиями на результат и подход, основанный на рассказах. Некоторые исследования сосредоточены на приобретении навыков использования грамматики в текстах. Ричардс и Реппен предложили двенадцать принципов для педагогики, которая фокусируется на приобретении этих навыков [цит по: Носенко, Сапрыгин, 2019].

Ларсен Фримен рекомендует грамматический подход, который помогает студентам выходить за рамки вводимых данных и развивает их способность использовать грамматику в контексте. В конце концов, изучение языка не сводится к соблюдению единообразия [цит по: Вертьянова, Арзютова, Ермошина, 2021]. Есть много подходов и методов, которые можно применять для обучения грамматике, и выбор конкретного зависит от целей обучения и потребностей студентов.

Китайские ученые используют различные подходы к обучению английской грамматике. Гао интегрировал диктогloss в свой метод обучения грамматике Чжао [Guo, 2011]. Диктогloss — это метод, при котором ученик слушает запись на целевом языке и одновременно читает транскрипцию или перевод на родном языке. Это помогает студентам связывать аудиальную информацию с письменной и развивать навыки грамматики [Аньжань, 2022].

Хуан Лин и Цзя использовали задачи в своем когнитивном подходе. Этот подход ставит акцент на активное использование языка в реальных

коммуникативных ситуациях и развитие критического мышления у студентов [цит. по Аньжань, 2022].

Чжан и Сун разработали режим, основанный на задачах. Другие ученые, такие как Дай и Чен, Ченг и Лю, также предложили свои подходы к обучению грамматике, основанные на контексте или контенте. Нань доказал, что обучение грамматике английского языка в рамках контентно-ориентированного обучения является эффективным средством для развития многоязычных навыков учащихся [цит. по Аньжань, 2022].

Таким образом, для того чтобы преодолеть отрицательное влияние системы родного языка на изучаемый язык, необходимо использовать различные упражнения и особый подход к объяснению потенциально интерференционного материала. Кроме того, преподавателям рекомендуется разрабатывать свои методики преодоления интерференции на всех уровнях языка, учитывая потребности каждого студента.

2.2. Описание комплекса упражнений на развитие грамматических навыков

Обучение грамматике не может быть полноценным без этапа применения теоретических знаний в практических упражнениях. Согласно исследованиям Ура, применение языковых конструкций требует достаточного объема и повторения, а также возможности для максимального использования изучаемых предметов [Ur, 1996]. Для достижения этой цели преподаватели должны предоставлять студентам разнообразные практические задания, позволяющие узнавать структуру языка в разных контекстах и применять полученные знания как на уровне формы, так и на коммуникативном уровне.

Использование грамматико-сопоставительного метода изучения английского языка студентами из КНР может быть эффективным способом применения языковых навыков в реальном общении. Китайский язык имеет свою уникальную грамматическую структуру, поэтому студенты часто

имеют проблемы в обучении английскому языку, что требует разработки специальной методики обучения. Необходимо отметить, что учебные материалы, основанные на научном описании изучаемого языка и сопоставлении с описанием родного языка учащихся, являются наиболее эффективными учебными пособиями [Гафиуллина, 2020].

Занятие обычно включает в себя следующие этапы:

1. Создание эмоциональной атмосферы и объявление темы и метода обучения;
2. Объяснение необходимых языковых явлений (при необходимости), отработка нового материала и ознакомление с принципами и положениями метода обучения;
3. Распределение ролей (если это требуется по правилам);
4. Выполнение задания;
5. Совместное обсуждение результатов.

Студента, приступающего к изучению грамматики английского языка, необходимо научить слышать иностранную интонацию и употреблять в речи интонационные конструкции.

Необходимо отметить, что грамматика не существует в форме чистого учения, так как в ее структуре присутствует национально-культурный элемент, и знакомство с европейской культурой оказывает благоприятное влияние на обучение языку. Студент должен не только механически запоминать формы и конструкции, но и понимать их смысл. Кроме того, грамматика применима и полезна только в контексте речевой ситуации, поэтому задача преподавателя заключается в формировании языковой структуры совместно с коммуникативными и социокультурными навыками [Киселева, 2018].

Одним из основополагающих принципов методики преподавания английского языка является принцип концентрического расположения учебного материала. Это связано с тем, что после завершения определенного этапа обучения, учебная грамматика повторяется на следующем уровне.

Однако, важно понимать, что это движение происходит не в кругу, а по спирали. Каждый новый виток расширяет и углубляет понимание учащихся об изучаемом языковом явлении.

В методике используются основные типы упражнений, которые помогают развивать навыки и умения использования грамматики.

В сопоставительном методе изучения английского языка студентам из КНР часто предлагаются подстановочные упражнения для закрепления грамматических правил и выработки уверенности в использовании языковых структур. Таковыми упражнениями могут являться:

1. Грамматические упражнения на правописание и пунктуацию.
2. Упражнения на правильное образование форм глагола.
3. Тесты на образование существительных и прилагательных.
4. Упражнения на склонение и спряжение слов.
5. Тесты на правильное использование времен и модальных глаголов.
6. Написание коротких текстов, использующих грамматические конструкции.
7. Упражнения на выбор правильной формы глагола, прилагательного или существительного в контексте.
8. Разбор грамматических ошибок и их исправление.

Грамматические упражнения на правописание и пунктуацию – это упражнения, направленные на развитие навыков правильного написания слов в текстах и использования правильной пунктуации. Они помогают улучшать языковую грамотность и делают тексты более четкими и понятными. Такие упражнения обычно содержат задания на определение правильной формы слова, использование правильного времени глагола, выбор правильного падежа, употребление точек, запятых, вопросительных и восклицательных знаков и других знаков препинания в соответствии со смыслом текста [Шелестова, 2008].

Упражнение: Сопоставление правописания гласных звуков

Выберите правильное написание слова «кошка»

Английский:	Китайский
Выберите правильное написание следующих слов - cat, kit, kite, kat.	猫, 套件, 风筝, 毛皮。

Большинство информации на английском языке передается с помощью вспомогательных слов и глаголов, таких как is/are/were, eat/eats/ate/eaten и т. д. В китайском языке, наоборот, значение выражается через порядок слов, наречия и контекст. Китайский язык не использует понятие времени в разных формах глаголов, как в английском языке. Именно поэтому те, кто знает китайский язык, могут столкнуться с проблемами в изучении сложной системы глаголов на английском языке [Лихачева, Меретукова, 2017].

В китайском языке будущее время выражается с помощью следующих способов:

1) использование частицы 会 (huì), которая похожа на английское "will" и указывает на то, что действие произойдет в будущем. Например: 我会去中国。(Wǒ huì qù Zhōngguó.) - Я отправлюсь в Китай.

2) использование фразы 要 (yào) + глагол, которая выражает намерение или план на будущее. Например: 我要去中国。(Wǒ yào qù Zhōngguó.) - Я собираюсь отправиться в Китай.

3) использование временных слов или фраз, таких как 明天 (míngtiān) - завтра, 下个月 (xià gè yuè) - следующий месяц и т.д. Например: 我明天去中国。(Wǒ míngtiān qù Zhōngguó.) - Я отправлюсь в Китай завтра.

Изучение видо-временных форм с помощью сопоставительного метода.

Для эффективного выполнения упражнений можно составить таблицу сопоставления временных форм в английском и китайском языках:

Таблица 1. Пример сопоставления временных форм в английском и китайском языках

Временная форма	Английский язык	Китайский язык
Present Simple	I write	我写 (wǒ xiě)
Present Continuous / Present Progressive	I am writing	我正在写 (wǒ zhèng zài xiě)
Past Simple	I wrote	我写了 (wǒ xiě le)
Past Continuous	I was writing	我在写 (wǒ zài xiě)
Future Simple	I will write	我会写 (wǒ huì xiě)
Future Continuous	I will be writing	我将会写 (wǒ jiāng huì xiě)
Present Perfect	I have written	我已经写了 (wǒ yǐ jīng xiě le)
past perfect	I had written	我已经写过了 (wǒ yǐ jīng xiě guò le)

Студентам можно предложить составить варианты подобных таблиц для лучшего запоминания временных форм.

Упражнение: Сравнение английских прошедших времен с китайским «过去» и «曾经»

Цель: научить студентов различать и использовать английские прошедшие времена в соответствии с контекстом и сравнить их с китайскими «过去» и «曾经».

Материалы: Учебник английского языка, презентация или доска.

Этапы:

1. Введение: Данное упражнение направлено на изучение применения английских прошедших времен правильно в соответствии с контекстом в сравнении их с китайским.

2. Сравнение английских прошедших времен и китайских «过去» и «曾经». Пояснение: английский язык имеет несколько прошедших времен, которые используются в разных ситуациях:

- Past Simple (прошлое простое): обозначает действие, которое произошло в определенный момент в прошлом, например: «I walked to the

park yesterday» (Я гулял в парке вчера)

- Past Continuous (прошедшее продолжительное): обозначает действие, которое происходило в определенный момент в прошлом и продолжалось в течение некоторого времени, например: «I was walking to the park when it started raining» (Я шел в парк, когда начался дождь)

- Past Perfect (прошедшее совершенное): обозначает действие, которое произошло до другого действия в прошлом, например: «I had walked to the park before it started raining» (Я уже гулял в парке, когда начался дождь)

Необходимо сравнить каждое из этих прошедших времен с китайским «过去» и «曾经». Объясните, что «过去» обозначает что-то, что произошло в прошлом, и «曾经» обозначает, что что-то происходило в прошлом, но теперь это уже не верно.

Грамматическая сторона речи состоит из всех грамматических навыков вместе [Лихачева, Меретукова, 2017]. Каждый грамматический навык представляет собой действие в системе речевой деятельности. Вместе с тем, возникают трудности в определении значения и использовании грамматических явлений из-за того, что их объяснение редко учитывает речевые функции, свойственные конкретной грамматической структуре. Это может привести к забыванию формы и значения, не связанных с конкретным речевым контекстом, или к их путанице с близкими по форме или значению структурами. Такие проблемы могут возникнуть при объяснении такой временной формы, как простое будущее время в английском языке. Поэтому в данном тексте приведены упражнения для формирования грамматического навыка The Future Indefinite Tense и предотвращения ошибок в этой теме. The Future Indefinite Tense в китайском языке выражается с помощью модальных и глагольных частиц чаще всего с помощью частицы 会 (huì), которая обозначает будущее время, а также контекста. Кроме того, в китайском языке нет четкого различия между Present Simple и Future Indefinite, поэтому в большинстве случаев эта форма времени выражается через контекст

[Ставцева, Карманова, 2016].

Примеры:

1. 我们明天晚上会去看电影。(Wǒmen míng tiān wǎn shàng huì qù kàn diàn yǐng.) - We will go to watch a movie tomorrow night (Мы пойдем завтра вечером смотреть фильм).

2. 明年我会学习汉语。(Míng nián wǒ huì xué xí hàn yǔ.) - I will study Chinese next year (Я буду изучать китайский язык в следующем году).

3. 我们下个月会去旅游。(Wǒmen xià gè yuè huì qù lǚ yóu.) - We will go on a trip next month. (Мы отправимся в путешествие в следующем месяце).

4. 明天会很热。(Míng tiān huì hěn rè.) - It will be very hot tomorrow (Завтра будет очень жарко).

5. 我们这个周末会去爬山。(Wǒmen zhè ge zhōu mò huì qù pá shān.) - We will go mountain climbing this weekend (В этот выходной мы пойдем на гору).

Данные упражнения могут быть использованы как для закрепления ранее изученного материала.

1. Распределите студентов в пары. Каждый студент должен составить краткое предложение, содержащее Future Indefinite Tense. Затем они должны обменяться предложениями и перевести их на родной язык партнера. Это позволит студентам начать сравнивать английский и китайский языки.

Пример предложения в Future Indefinite Tense: «I will visit my grandparents next weekend. »

Перевод на китайский язык: «我下个周末会去看望我的祖父母。»

Перевод на русский язык: «Я посетю своих дедушку и бабушку в следующие выходные».

Обучающиеся могут наглядно усваивать структурные особенности английского языка при сравнении с родным языком благодаря правильно организованным занятиям и эффективному методическому материалу. Затем

они анализируют и обобщают языковые факты. Для максимальной эффективности методики, преподаватель должен тщательно изучать сравнительные аспекты разных языков и быть в состоянии анализировать моменты взаимодействия между языками.

Можно предложить следующие тесты на образование существительных и прилагательных:

<p>1. Сопоставление иероглифа существительного /прилагательного с его английским эквивалентом.</p> <p>Иероглиф: 水</p> <p>a) Water b) Fire c) Wind</p> <p>Правильный ответ: a) Water</p> <p>Иероглиф: 高</p> <p>a) Tall b) Short c) Fat</p> <p>Правильный ответ: a) Tall</p>	<p>2. Сопоставление слова на китайском языке с его переводом на английский язык и заполнение пропусков в предложении.</p> <p>古: _____.</p> <p>a) Old b) New c) Young</p> <p>Правильный ответ: a) Old</p> <p>The _____ car is parked on the street.</p> <p>(a) New (b) Old (c) Fast</p> <p>Правильный ответ: (b) Old</p>
<p>3. Сопоставление существительного /прилагательного с их антонимами.</p> <p>Big</p> <p>a) Small b) Fast c) Bright</p> <p>Правильный ответ: a) Small</p> <p>Short</p> <p>a) Tall b) Slow c) Flat</p> <p>Правильный ответ: a) Tall</p>	<p>4. Сопоставление существительного /прилагательного с его противоположным значением на китайском языке.</p> <p>Happy</p> <p>a) 难过 b) 伤心 c) 快乐</p> <p>Правильный ответ: c) 快乐</p> <p>Hot</p> <p>a) 冷 b) 刚 c) 新</p>

	Правильный ответ: a) 冷
<p>5. Сопоставление существительного/прилагательного с их определением на китайском языке.</p> <p>Например:</p> <p>Sad</p> <p>a) 开心</p> <p>b) 快乐</p> <p>c) 伤心</p> <p>Правильный ответ: c) 伤心</p> <p>Beautiful</p> <p>a) 可爱</p> <p>b) 丑</p> <p>c) 美丽</p> <p>Правильный ответ: c) 美丽</p>	

Упражнения на склонение и спряжение слов.

Для начала, можно сопоставить склонение и спряжение английских слов с соответствующими вариантами в китайском языке. Например:

Английские слова	Китайские слова
прилагательные	形容词
существительные	名词
глаголы	动词

Затем, составляем таблицу, в которой будут указаны правила склонения и спряжения слов на английском и китайском языках.

	Английские слова	Китайские слова
прилагательные	-y (изменяется на -i)	形容词 -的
существительные	-s/-es (в единственном числе)	名词 -们

глаголы	-s (в 3-ем лице единственного числа)	动词 -了
---------	---	---------

Далее, создаем упражнения на склонение и спряжение слов на английском и китайском языках, используя примеры из таблицы.

Например:

1. Склоните слово «happy» во множественном числе.

Ответ: happy->happy+es = happies | 形容词 «happy» 在复数形式下是 «happies»

2. Склоните слово «book» во множественном числе.

Ответ: book->book+s = books | 名词 «book» во множественном числе это «books» | 书在复数形式下是 «书籍»

3. Спрягите глагол «to eat» в 3-ем лице единственного числа.

Ответ: eat->eat+s = eats | 动词 «eat» в 3-ем лице единственного числа выглядит как «eats» | 动词 «吃» 在第三人称单数是 «吃了»

Таким образом, с помощью сопоставительного метода можно создать интересные и эффективные упражнения на склонение и спряжение слов для изучения английского языка.

Для тренировки написания предложений, использующих грамматические конструкции, приведем примеры упражнений на основе набора лексических единиц и грамматических конструкций для китайских студентов:

Английский	Китайский
be	是
have	有
do	做

can	能
will	将会

Пропущенное слово	Английский	Китайский
1	is	是
2	have	有
3	does	做
4	can	能
5	will	将会

Упражнение: Выберите правильный глагол-связку из таблицы и заполните пропуски в предложениях.

- Моя сестра _____ хорошая певица.	我妹妹是个好歌手。
- У меня _____ головная боль сегодня.	今天我头疼。
- Он _____ свою домашнюю работу каждый день.	他每天做他的功课。
- Она _____ говорить на свободном китайском языке	她会讲一口流利的中文。
- Мы _____ поехать в зоопарк завтра.	我们明天要去动物园。

● Упражнение на написание предложений: создайте предложения, используя заданные слова.

I / like / play / piano	(我 / 喜欢 / 弹 / 钢琴)
-------------------------	-------------------

She / not / want / go / shopping	她 / 不 / 想要 / 去 / 购物
They / study / math / every day	他们 / 每天 / 学习 / 数学
My parents / come / visit / me / next week	我的父母 / 下周 / 来 / 拜访 / 我
We / watch / movie / last night	我们 / 昨晚 / 看 / 电影

● Упражнения на выбор правильной формы глагола, прилагательного или существительного в контексте.

1. Choose the correct form:

He _____ (study/studies) Chinese every day.

他每天都要 _____ (学/学习) 中文。

2. Choose the correct form:

The _____ (big/bigger) elephant is stronger than the _____ (small/smaller) one.

那 _____ (大/更大) 的大象比那 _____ (小/更小) 的大象更强壮。

3. Choose the correct form:

My favorite _____ (color/colors) are blue and green.

我最喜欢的 _____ (颜色/颜色们) 是蓝色和绿色。

4. Choose the correct form:

She _____ (teach/teaches) English at the high school.

她在高中里 _____ (教/教学) 英文。

5. Choose the correct form:

The _____ (beautiful/most beautiful) flower in the garden is the rose.

花园里最 _____ (美丽/最美丽) 的花是玫瑰。

Теперь мы переходим к последнему этапу исследования сопоставительного метода – типологической характеристике. Её целью является выявление типичных и нетипичных признаков изучаемого явления и определение его места в классификации.

Рассмотрим типологическую характеристику английского и китайского языков. Один из типичных признаков английского языка – это преобладание словопорядка SVO (подлежащее – глагол – дополнение). В то же время, китайский язык обладает свободным слово-порядком, что является его типичной особенностью. Сравнивая эти языки по данному признаку, мы видим, что они отличаются друг от друга [Нормирзаева, Пирматова, 2021].

Следующие упражнения помогут студентам из КНР освоить порядок слов в предложениях:

1. Прочитайте предложение на китайском языке и переведите его на английский, соблюдая правильный порядок слов.

选择一句中文句子，并按正确的单词顺序翻译成英语。

Перевод: Choose a Chinese sentence and translate it into English with the correct word order.

2. Заполни таблицу, вставь предложения на английском, расставив в правильном порядке слова в предложениях, сопоставь китайский и английский варианты, запиши разницу:

Слова, которые необходимо расставить в правильном порядке	Chinese (русский)	Предложение	Результат сопоставления
is / name / my / John	我的名字是约翰。 (Меня зовут Джон)	My name is John	В китайском предложении "我的名字是约翰" порядок слов – субъект (我的), существительное (名字), глагол (是) и имя

			(约翰). В русском же предложении «Меня зовут Джон» порядок слов – объект (меня), глагол (зовут) и имя (Джон).
eat / she / lunch / always / does	她总是吃午餐。 (Она всегда обедает)		
his / birthday / is / July / in	他的生日在七月份。 (Его день рождения в июле)		
school / I / go / every day	我每天上学。 (Я хожу в школу каждый день)		
sister / my / plays / guitar / the	我妹妹弹吉他。 (Моя сестра играет на гитаре)		
room / clean / the / must / you	你必须打扫房间。 (Тебе нужно убрать комнату)		
where / from / are / you?	你来自哪里? (Откуда ты?)		

Как мы уже отметили в теоретической части, структура предложений в английском языке имеет большое значение, в то время как в китайском языке приоритет уделяется значению. В английском языке часто можно наткнуться на длинные предложения с многочисленными модификаторами, такими как «мы», «она» и «они», а также использование слов «тот» и «который» для избежания повторений. Несмотря на это, такие предложения ясны и понятны. В китайском языке наоборот, длинные предложения могут быть сложными и труднопонятными, поэтому они использовались редко. Обычно встречаются короткие предложения или длинные предложения, разделенные на небольшие фразы, разделенные запятыми [Мустафакулова, 2021]. Следовательно, английский язык характеризуется длинными предложениями, а китайский

- короткими.

Упражнения, которые помогут студентам из КНР понять данный принцип:

1. Составление длинных предложений из коротких.

Например:

- My name is Sarah. I live in New York. I work as a teacher.

= My name is Sarah, and I live in New York where I work as a teacher.

для сравнения:

(我的名字叫萨拉。我住在纽约。我是一名教师。)

2. Использование союзов, чтобы связать два предложения.

Например:

- I like to read. It helps me improve my vocabulary.

= I like to read because it helps me improve my vocabulary.

Для сравнения:

(我喜欢阅读，因为它帮助我提高词汇量。)

3. Использование придаточных предложений, чтобы добавить дополнительную информацию к основному предложению.

Например:

- I want to study English. It will help me with my future career.

= I want to study English, which will help me with my future career.

Для сравнения:

(我想学英语，它将帮助我未来的职业。)

4. Использование прилагательных и наречий, чтобы улучшить описание предмета или действия.

Например:

- She sings.

= She sings beautifully and passionately.

Для сравнения:

(她唱歌。 = 她唱歌得美丽动人。)

Таким образом, изучение английского может быть облегчено с помощью сопоставления разницы и сходства в двух языках.

Систематический анализ и коррекция грамматических ошибок осуществляемые студентами, способствуют укреплению их лингвистических компетенций и предотвращению неверных выражений в будущем.

Для этой цели можно предложить следующую подборку упражнений.

Упражнение на сопоставление времен: Предложения на английском языке с грамматическими ошибками в использовании времен необходимо сопоставить с правильными формами времен, используя свои знания китайского языка в качестве сравнительной опоры [Лихачева, Меретукова, 2017].

<p>Дано: «Yesterday I go to the park.» Правильный ответ: «Yesterday I went to the park.»</p>	<p>Дано: «昨天我去公园。» (Zuótiān wǒ qù gōngyuán.) Правильный ответ: «昨天我去了公园。» (Zuótiān wǒ qùle gōngyuán.)</p>
<p>Дано: «She will cooks dinner tonight.» Правильный ответ: «She will cook dinner tonight.»</p>	<p>Дано: «她今晚会做晚饭。» (Tā jīnwǎn huì zuò wǎnfàn.) Правильный ответ: «她今晚会做晚饭。» (Tā jīnwǎn huì zuò wǎnfàn.)</p>
<p>Дано: «They are studying English tomorrow.» Правильный ответ: «They will study English tomorrow.»</p>	<p>Дано: «他们明天在学英语。» (Tāmen míngtiān zài xué yīngyǔ.) Правильный ответ: «他们明天会学英语。» (Tāmen míngtiān huì xué yīngyǔ.)</p>
<p>Дано: «I have seen him yesterday.» Правильный ответ: "I saw him yesterday."</p>	<p>Дано: «我昨天见他。» (Wǒ zuótiān jiàn tā le.)</p>

Дано: «He was going to the store now.» Правильный ответ: «He is going to the store now.»	Дано: «他现在去商店。» (Tā xiànzài qù shāngdiàn.) Правильный ответ: «他现在要去商店。» (Tā xiànzài yào qù shāngdiàn.)
---	---

Упражнение на исправление грамматических ошибок. Студентам предоставляется набор предложений с грамматическими ошибками. Им идентифицировать и исправить ошибки. Китайский перевод предлагается для сопоставительной опоры.

Дано: «She is go to the store.»	Исправление: «She is going to the store.» ²	(她要去商店。)
Дано: «I can to speak English.»	Исправление: «I can speak English.»	(我会说英语。)
Дано: «They don't likes pizza.»	Исправление: «They don't like pizza.»	(他们不喜欢披萨。)
Дано: «He has go to the gym every day.»	Исправление: «He goes to the gym every day.»	(他每天去健身房。)
Дано: «We was studying for the test yesterday.»	Исправление: «We were studying for the test yesterday.»	(我们昨天在为考试复习。)

В этих упражнениях студентам предлагается идентифицировать грамматические ошибки в предложениях на английском языке и исправить их, используя свои знания китайской грамматики в качестве сравнительной опоры. Они могут сопоставить структуры и правила грамматики на обоих языках, чтобы найти и исправить ошибки. После этого можно обсудить правильные исправления и объяснить соответствующие грамматические правила для лучшего понимания и предотвращения таких ошибок в будущем.

Упражнение на перевод: можно предложить студентам набор

предложений на английском языке и попросить их перевести их на китайский язык, обращая внимание на грамматические правила и структуры. Затем они должны будут выполнить обратное упражнение – другие упражнения, но подобные по структуре они должны будут перевести с китайского на английский язык. Это поможет студентам понять различия и сходства между грамматическими конструкциями в обоих языках и избежать ошибок структуры предложений в будущем.

Переведите следующие предложения с китайского на английский:

她正在学习英语。 (She is studying English.) Она изучает английский язык.

我喜欢吃中国菜。 (I like to eat Chinese food.) Мне нравится есть китайскую еду.

他们明天要去旅行。 (They are going to travel tomorrow.) Завтра они собираются поехать в путешествие.

Переведите следующие предложения с английского на китайский:

I want to visit Beijing. (我想去北京。) Я хочу посетить Пекин.

We are going to have dinner together. (我们要一起吃晚饭。) Мы собираемся пообедать вместе.

She has studied Chinese for two years. (她学了两年中文。) Она изучает китайский язык уже два года.

В этих упражнениях студентам предлагается перевести предложения с одного языка на другой, обращая внимание на грамматические правила и структуры. Сначала они переводят предложения с китайского на английский, а затем с английского на китайский. Это помогает студентам лучше понять и усвоить различия и сходства между грамматическими конструкциями в обоих языках. Также это позволяет им применить свои знания грамматики для точного перевода предложений и улучшить навыки перевода.

Дополнительный набор упражнений:

她是一个优秀的学生。 (She is an excellent student.) - Она отличная студентка.

我们正在准备明天的考试。 (We are preparing for tomorrow's exam.) - Мы готовимся к завтрашнему экзамену.

他们昨天去了电影院。 (They went to the cinema yesterday.) - Они пошли в кино вчера.

这本书非常有趣。 (This book is very interesting.) - Эта книга очень интересная.

我的家乡有美丽的风景。 (My hometown has beautiful scenery.) - Мой родной город имеет красивые пейзажи.

Переведите следующие предложения с английского на китайский:

I want to learn Chinese. (我想学中文。) - Я хочу изучать китайский язык.

They are going to visit Shanghai next week. (他们下周要去上海参观。) - Они собираются посетить Шанхай на следующей неделе.

She has been studying for three hours. (她已经学习了三个小时。) - Она уже учится в течение трех часов.

We will have a meeting in the afternoon. (下午我们将开会。) - У нас будет встреча днем.

My favorite color is blue. (我最喜欢的颜色是蓝色。) - Мой любимый цвет - синий.

2.3. Практические рекомендации по использованию комплекса упражнений с учётом языковой интерференции

Недостаточное или недостаточно сформированное владение грамматическими навыками и умениями является серьезной проблемой для развития коммуникативной компетенции в целом [Лихачева, Меретукова, 2017].

В своем исследовании на основе проведенного анализа мы разработали

практические рекомендации, способствующие обучению грамматической стороне как необходимому условию осуществления речевого общения с учетом языковых интерференций.

При использовании комплекса упражнений необходимо применять коммуникативно-функциональный подход при обучении продуктивным грамматическим навыкам, так как они являются ключевыми компонентами экспрессивного говорения и письма. При этом следует помнить, что грамматические навыки также оказывают влияние на рецептивные умения аудирования и чтения, поэтому необходимо учитывать их весь спектр в процессе обучения [Малых, 2019].

Рекомендации в данном случае сводятся к следующему:

1. Для обучения грамматическим средствам речевой материал должен быть естественным и не содержать искусственных примеров и ситуаций. Это позволит учащимся лучше понимать, как грамматические явления используются в реальном общении.

2. Учебный материал должен быть структурированным и содержать четко выделенные формальные, семантические и функциональные признаки. Это позволит учащимся легче устанавливать связь между различными аспектами грамматики в различных контекстах.

3. Грамматический материал должен быть представлен в доступном объеме, чтобы учащиеся могли закреплять и применять его в новых контекстах.

4. При введении нового грамматического материала необходимо повторять и закреплять предыдущий материал с использованием иллюстративных наглядностей, таблиц и схем.

5. Пояснения к новому грамматическому материалу должны быть краткими, точными и простыми, чтобы учащиеся могли адекватно понимать специфику материала.

6. Новый грамматический материал должен быть закреплен и применен в различных видах общения, включая парную и групповую работу. Это

поможет учащимся понимать, как применять грамматические явления в реальных коммуникативных ситуациях [Максимова, 2021].

Рекомендуется использовать технологию обучения на основе коммуникативных заданий (Task-Based Learning) для эффективного обучения грамматическим средствам общения на китайском языке. TBL позволяет студентам использовать язык в реальных ситуациях, развивать навыки устной и письменной коммуникации, а также лучше понимать грамматику в контексте их применения.

Технология обучения коммуникативной компетенции состоит в том, чтобы при помощи коммуникативных заданий постепенно и систематически развивать учащихся навыки говорения, аудирования, чтения и письма на основе реальной коммуникативной ситуации. Основной упор делается не на изучение отдельных языковых структур, а на приобретение учащимися способности свободно и правильно использовать язык в различных коммуникативных ситуациях.

Коммуникативное задание является единицей обучения в этой технологии. Его особенностью является отсутствие фокусировки на языковой форме и акцентирование внимания на содержании сообщения и на умении свободно и легко общаться на языке. Каждое задание направлено на развитие учащимися определенных коммуникативных навыков, а также на достижение определенного результата, который может быть связан как с общением, так и с изучением определенного предмета.

Чтобы обучение проходило эффективно, программа предлагает перечень коммуникативных заданий, которые должны выполнять учащиеся. При этом последовательность заданий основывается на принципе от «простого к сложному», что позволяет школьникам не только получать новые знания о языке, но и закреплять уже имеющиеся.

Главная задача технологии обучения коммуникативной компетенции заключается в том, чтобы учащиеся могли эффективно использовать свои знания в коммуникативной практике и общении в реальной жизни. Поэтому

основным принципом коммуникативной технологии является соотнесенность заданий с условиями реальной коммуникации, что создает условия для более эффективного обучения [Лаврова, Никулина, 2020].

Данная методика обучения предполагает изучение языка в процессе выполнения коммуникативных заданий. Важным моментом является адаптация учеников к данной технологии, которая не предъявляет грамматических знаний отдельно, а сконцентрирована на заданиях. Грамматика не играет главной роли в процессе обучения и должна быть интегрирована преподавателем в структуру задания [Кидаева, 2021]. Наши авторы последовательны в поддержке данной концепции и призывают к выделению трех этапов выполнения коммуникативных заданий, которые формируют у студентов умения общения и неотъемлемую часть лингвистической компетенции [Дудкова, Григорьева, 2019].

1. Подготовительный этап – Pre-task. В этом этапе преподаватель осуществляет введение в тему задания и создает условия для естественной коммуникации между учащимися. Различные виды деятельности могут проводиться на этом этапе, такие как обсуждение темы, создание плана, ролевые игры, чтение текстов и т.д. Цель этого этапа – активизировать интерес учащихся к теме задания и подготовить их к выполнению задания.

2. Этап выполнения задания – Task cycle (Task, Planning, Report). В этом этапе учащиеся выполняют задание, которое может быть нацелено на развитие навыков аудирования, чтения, письма или устной речи. Этот этап обычно включает три части: Task (выполнение задания самостоятельно или в группах), Planning (планирование работы над заданием) и Report (представление результатов выполнения задания перед группой учащихся или преподавателем).

3. Языковой этап – Language focus (анализ использованных языковых средств – Analysis (a), тренировка и использование языковых средств – Practice (b)). В этом этапе учащиеся анализируют использованные языковые средства в процессе выполнения задания и проводят тренировку и

использование языковых средств. Это может включать изучение новых грамматических конструкций, лексических единиц или фразовых глаголов, а также проведение практических упражнений на их употребление в устной или письменной форме. Цель этого этапа – связать языковые навыки и грамматику с контекстом их использования в реальных коммуникативных ситуациях.

В процессе обучения языку, преподаватели должны создавать условия для того, чтобы студенты сами могли задавать вопросы, искать правила и размышлять, что даст возможность им разработать свои собственные модели, концепции и стратегии изучения языка. В качестве стимула для внутренней мотивации студентов в изучении грамматики можно использовать принцип вдохновения, чтобы позволить им осваивать языковые знания в течение процесса мышления [Дронова, Дронов, 2020].

Например, при обучении английскому языку студентов из КНР в России, для лучшего понимания разницы между глаголами «to do» (делать) и «to make» (создавать) студентам предлагаются следующие задания:

Task 1. Interview

Студент 1: Привет, можно я попрошу тебя ответить на несколько вопросов? Я хочу понять наречие «再» and «又».

Студент 2: Конечно, давай начнем.

Студент 1: В какой ситуации можно использовать наречие «再»?

Студент 2: Наречие «再» используется для обозначения повтора действия. Например, «请再说一遍» - «пожалуйста, скажи еще раз».

Студент 1: Понятно. А как насчет наречия «又»?

Студент 2: Наречие «又» используется для обозначения того, что что-то произошло снова, повторно. Например, «今天又下雨了» - «сегодня опять

идет дождь».

Студент 1: А какие еще примеры использования этих наречий ты можешь назвать?

Студент 2: можно сказать «他又迟到了» - «он опять опоздал» и «我再也不干了» - «я больше не буду этим заниматься».

Task 2. Составление плана путешествия

Студент 1: Здравствуйте, я и мой друг хотим отправиться в путешествие, но мы не знаем, какой план выбрать. Можете ли вы помочь?

Студент 2 (представляет туристическое агентство 1): Конечно, мы можем предложить вам различные варианты. Какие у вас пожелания? Что для вас важнее - сэкономить деньги или потратить меньше времени?

Студент 1: Нам важнее сэкономить деньги.

Студент 3 (представляет туристическое агентство 2): Тогда мы можем предложить вам тур с проживанием в дешевом отеле, но с интересными экскурсиями и достопримечательностями.

Студент 4 (представляет туристическое агентство 3): А мы можем предложить вам более дешевый тур с самостоятельным планированием путешествия, если вы готовы заниматься поиском жилья и мест, которые хотите посетить.

Студент 1: Какие места мы можем посетить в этом туре?

Студент 2: Мы можем предложить вам посетить Китай и посмотреть на его исторические достопримечательности и красивые виды природы.

Студент 3: А мы можем предложить вам посетить Японию и насладиться ее культурой, кухней и уделить внимание релаксации.

Студент 4: А мы можем предложить вам отправиться на остров Бали и насладиться его пляжами, экзотической природой и интересными прогулками.

Студент 1: спасибо за предложения, мы подумаем.

При изучении грамматики необходимо учитывать наиболее распространенные ошибки, совершаемые студентами, особенно в связи с отсутствием грамматических конструкций китайского языка в русском языке. Обучение грамматике дает студентам возможность точно понимать устную и письменную речь, выразить свои мысли точно и уменьшать количество грамматических ошибок в высказываниях. Методики, основанные на задачах, помогают студентам понимать грамматику, повышать мотивацию и интерес к изучению языка, а также улучшать свои языковые навыки.

Перед преподавателями английского языка студентам из КНР стоит задача улучшения технологий обучения. Одним из способов является использование технологии, основанной на выполнении коммуникативных заданий. Современные требования к иноязычному образованию требуют изменений в процессе взаимодействия преподавателей и студентов, что влечет за собой необходимость создания новых форм и заданий для оптимизации обучения. Проблемное обучение является одним из таких направлений. Оно основано на использовании проблемных ситуаций, которые вызывают состояние умственного затруднения и стимулируют умственную активность. Главный элемент проблемной ситуации - неизвестное, которое может быть открыто при правильном выполнении задания. Поиск неизвестного позволяет раскрыть невыявленные свойства [Рузметова, 2022].

Проблемная ситуация должна быть подобрана исходя из интеллектуального уровня студентов, чтобы они могли понимать задание, цель и пути её достижения. Ранее усвоенные знания грамматики английского или родного языка могут служить основой для установления логических связей между ранее изученным материалом и новыми знаниями. Использование проблемно-проектных заданий является наиболее эффективным способом создания проблемных ситуаций.

Для формирования грамматических навыков на английском языке применяются проблемно-проектные задания. Они создают проблемные

ситуации и вовлекают учащихся в творческую проектную деятельность, в результате которой создается конкретный речевой или языковой продукт. К типичным проблемным заданиям по грамматике английского языка относятся рассмотрение явления с разных позиций, сравнение, обобщение, сопоставление грамматических явлений в родном и изучаемом языках, а также формулирование сходств и различий [Вертьянова, Арзютова, Ермошина, 2021].

Для того чтобы найти способы решения проблемной ситуации и добиться создания языкового или речевого продукта, мы рекомендуем выполнить различные задания по проектной деятельности, которые могут отличаться по уровню сложности.

Студентам может быть предложено несколько заданий лингвистического и коммуникативного уровней. При их составлении за основу была взята типология, предложенная А.М. Матюшкиным (4 типа) [Матюшкин, Матюшкина, 2019]:

1. поведенческая модель (наличие препятствий на пути к цели);

Задание 1. Соотнесите каждое слово в А (из первого столбца) с его китайским эквивалентом в В (из второго столбца), обратив внимание на типы условных предложений.

- (If we had bought some eggs yesterday, we would have baked a cake.
- 如果我们昨天买了几个鸡蛋，我们就能做蛋糕了).

- (If there is a lot of rain, flowers will grow very quickly. - 如果有很多雨，花会快速生长).

- (If I knew English well, I would work as a translator. - 如果我英语很好，我就会成为翻译。).

- (If he hadn't shouted at my children, they wouldn't have cried. - 如果

他不对我的孩子大喊大叫，他们就不会哭。)).

- (If I were you, I would call him. - 如果我在你的位置，我会给他打电话。).

- (If I want ice cream, I will buy it. 如果我要冰淇淋，我会买它。).

A	B
If there is a lot of rain	we would have baked a cake
If I knew English well	they wouldn't have cried
If he hadn't shouted at my children	flowers will grow very quickly
If I were you	I would work as a translator
If I want ice cream	flowers will grow very quickly
If we had bought some eggs yesterday	I will buy it.

2) гештальт-модель (нарушение структуры объекта и необходимость ее воссоздания)

Для восстановления грамматической структуры были предложены задания на нахождение пропущенных слов в предложениях. Эти предложения были представлены в разрозненном виде. Чтобы выполнить задание, необходимо было определить, какое слово должно быть вставлено в каждое пропущенное место. По результатам выполнения таких заданий становится возможным составление полноценных предложений. В результате объединения этих предложений образуется проект - готовое сообщение, текст, диалог, имеющий правильную грамматическую структуру. Такой подход позволяет осуществлять контроль за правильностью выражения мысли и грамматических конструкций в сообщениях, текстах и диалогах [Лихачева, Меретукова, 2017].

3) вероятностная модель (включение альтернативы)

В процессе обучения очень важно контролировать понимание учеников материала. Для этого целесообразно использовать различные тесты множественного выбора. Среди них наиболее адекватными являются следующие разновидности:

а) выбор правильного ответа на вопрос. Этот тип тестов используется, когда нужно узнать, насколько хорошо ученики понимают основные понятия, факты и концепции.

б) завершение начатого высказывания на основе предложенных тезисов. Этот тип тестов нужен для того, чтобы проверить, насколько хорошо ученики могут принимать и анализировать информацию.

в) расположение по порядку, группировка фактов. Этот тип тестов нужен для того, чтобы проверить, насколько хорошо ученики могут организовывать полученную информацию и связывать ее между собой.

г) перекрестный выбор, установление соответствий. Этот тип тестов нужен для того, чтобы проверить, насколько хорошо ученики могут находить связи между объектами и устанавливать соответствия между ними.

д) вычеркивание специально вставленных лишних слов. Этот тип тестов нужен для того, чтобы проверить, насколько хорошо ученики могут осуществлять логический анализ информации и выделять главное от второстепенного.

е) заполнение пробелов специально пропущенными словами. Этот тип тестов нужен для того, чтобы проверить, насколько хорошо ученики могут использовать правильную грамматику при написании текстов.

Результатом выполнения данных тестов является правильно составленный текст, который позволяет ученикам усвоить навыки грамматики и грамотного написания текстов.

3) информационная модель (недостаток информации) [Матюшкин, Матюшкина, 2019].

Клоуз-тест — это один из вариантов заданий, которые могут быть

предложены. Знания, необходимые для выполнения клоуз-теста, включают в себя знание грамматических правил и правил построения предложений на родном языке, понимание контекста и лексических единиц, умение определить слово по его окончанию, смысловые связи между словами в предложении и т.д.

Требуемые знания для успешного выполнения клоуз-теста варьируются в зависимости от уровня сложности текста и количества пропущенных слов. Чтобы ответить на вопросы задания, необходимо уметь точно воспроизводить смысловые отношения между словами в предложении или тексте, правильно использовать знаки препинания, определять части речи, согласовывать слова по роду, числу и падежу, а также уметь понимать и использовать синонимы и антонимы [Бойко, 2020].

При выполнении клоуз-теста важно также иметь хороший словарный запас и уметь применять полученные знания в реальной жизненной ситуации, т.к. клоуз-тесты – это лишь один из способов проверки знаний.

Для эффективного изучения английского языка студентам из КНР необходимо обучение грамматическим средствам общения, однако традиционный подход к этому не способствует достаточному развитию грамматических навыков. Нами был разработан комплекс упражнений, базирующихся на выполнении коммуникативных заданий, включая проблемно-проектные и практические рекомендации по применению данного комплекса упражнений.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Методы изучения иностранных языков, как и подходы к разработке упражнений для преодоления трудностей в изучении иностранных языков имеют свои особенности. В процессе обучения грамматике применяются различные подходы и учебные материалы, включая метод грамматического перевода, прямой метод, аудиоязыковой метод, когнитивный метод и коммуникативный подход. Студенты, изучающие английский язык как иностранный, нуждаются в определенной степени в владении грамматикой изучаемого языка, хотя это не является конечной целью овладения языком. Поэтому важно корректировать содержание и методы обучения в зависимости от различных условий преподавания, таких как уровень подготовки учащихся и их лингвистическое образование.

Граматику можно обучать как знаниям, так и навыкам. Преподавание грамматики как знанию в режиме лингвистического обучения подчеркивает двойную особенность изучения грамматики - понимание правил и исследование неявных функций грамматики. Этот режим поможет изучающим английский язык обрести потенциал и энтузиазм к изучению и активному обучению.

Нами предложена небольшая часть упражнений с учетом специфических особенностей студентов из КНР, изучающих английский язык.

Важно подчеркнуть, что главную роль в преодолении интерференции на первых этапах изучения английского языка студентами из КНР играет преподаватель. Задача преподавателя заключается в том, чтобы уметь анализировать ошибки студентов, вызванные интерференцией, и включать соответствующие методические разработки в учебный процесс, направленные на устранение отрицательного влияния родного языка.

Для преодоления интерференции среди студентов из КНР необходимо учитывать их родной язык при выборе методического материала и организации учебного процесса. Это особенно важно из-за большого

влияния, которое родной язык оказывает на процесс изучения иностранного языка. Чем лучше студенты знают свой родной язык, тем больше вероятность успешного освоения английского, поскольку они будут иметь более ясное представление о языковых конструкциях и их функции.

Грамматическая интерференция возникает из-за неспособности различать схожие и различные конструкции в грамматике родного и изучаемого языков. Главным способом преодоления подобных ошибок является создание специальных моделей, которые помогают использовать родной язык в процессе обучения, не влияя отрицательно на изучаемый язык.

Студентам из КНР изучать английский язык без использования родного языка сложно. Однако, если преподавание проводится правильно, возможно минимизировать отрицательное влияние и даже сделать его позитивным с помощью сопоставительного метода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительный метод обучения английской грамматике для студентов из КНР может иметь как плюсы, так и минусы. Некоторые общие выводы о применении этого метода можно сформулировать следующим образом.

Плюсы:

- Сопоставительный метод позволяет студентам сравнивать английскую грамматику с грамматикой их родного языка, что может упростить процесс обучения и повысить мотивацию.
- Он помогает студентам избежать ошибок, которые могут возникнуть из-за интерференции языков и различий в грамматике.
- Сопоставление грамматики может помочь студентам понимать культурные особенности и различия между языками.

Минусы:

- Сопоставительный метод может привести к недостаточному владению английским языком в целом, поскольку студенты могут полагаться на свой родной язык.
- Этот метод может не охватывать все аспекты английской грамматики и может не помочь студентам понять все тонкости языка.
- Сопоставление грамматики может быть сложным для студентов, которые не имеют достаточного опыта и знаний в английской грамматике или в грамматике их родного языка.

В целом, сопоставительный метод может быть полезным для студентов из КНР при изучении английской грамматики, но его следует использовать в сочетании с другими методами. Студенты также должны быть готовы к тому, что у них могут возникать трудности при изучении грамматики на английском языке, и могут потребоваться дополнительные упражнения и практика.

На наш взгляд, использование сопоставительного метода позволяет улучшить эффективность обучения студентов из КНР грамматике

английского языка.

Основные выводы и рекомендации, сформулированные на основе исследования, включают следующее:

- Сопоставительный метод является эффективным для обучения грамматике английского языка студентов из Китая. Он позволяет связывать грамматические структуры английского языка с аналогичными структурами китайского языка, что помогает студентам лучше понимать и запоминать грамматические правила.

- При использовании сопоставительного метода важно учитывать особенности китайского языка и культуры студентов. Например, китайский язык не имеет множественного числа, поэтому студенты могут испытывать трудности в понимании этой грамматической категории в английском языке.

- Важно использовать разнообразные методы обучения грамматике английского языка, включая сопоставительный метод, для обеспечения эффективности обучения. Например, можно использовать коммуникативный подход, игры и задания на понимание текста для обогащения словарного запаса и улучшения навыков чтения.

- Для улучшения эффективности обучения грамматике английского языка студентов из Китая также рекомендуется использовать индивидуальный подход к обучению, учитывая индивидуальные особенности студентов, и регулярно оценивать их прогресс.

Таким образом, исследование подтверждает, что использование сопоставительного метода в обучении грамматике английского языка студентов из Китая является эффективным подходом, который может быть использован в сочетании с другими методами обучения.

Кроме того, при использовании сопоставительного метода обучения английской грамматике для студентов из КНР, следует учитывать некоторые дополнительные факторы:

- Уровень владения английским языком. Студенты, у которых низкий уровень владения английским языком, могут испытывать затруднения при

изучении грамматики на английском языке, и им может потребоваться дополнительное объяснение на родном языке.

- Уровень мотивации и интереса. Студенты, которые не заинтересованы в изучении английской грамматики или не видят практической пользы от этого, могут испытывать затруднения в усвоении материала.

- Культурные различия. Китайская и английская культуры отличаются друг от друга, и это может повлиять на способность студентов понимать и использовать английскую грамматику.

В целом, сопоставительный метод может быть эффективным для студентов из КНР, если его использовать с учетом вышеперечисленных факторов и приспособить к индивидуальным потребностям и уровню владения английским языком. Важно также обеспечить студентам достаточное количество практики и обратной связи для повышения эффективности обучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абаева Е. С. Специфика современных исследований сопоставительного характера // Филологическое обеспечение профессиональной деятельности учителя английского языка и русского языка как иностранного. – 2022. – С. 106-113.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: монография. М.: УРСС КомКнига. – 2005. – 232 с.
3. Аньжань И. Обзор исследований в области преподавания китайского языка студентам гуманитарных специальностей в российских вузах // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2022. – №. 4 (117). – С. 98-108.
4. Багана Ж., Безрукая А.Н., Тарасова М.В. Об отношении заимствования и интерференции // Вестник РУДН. Серия: «Лингвистика». – 2008. – № 1. – С. 22-27.
5. Багана Ж., Хапилина Е. В. Акцент и ошибки как проявление интерференции // Вестник Воронежского государственного университета. 2006. № 1. С. 55-58.
6. Багана. Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: монография. М.: Флинта: Наука, 2021. – 126 с.
7. Баграмова Н. В., Соломина А. В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2015. № 174. С. 44-53.
8. Бесценная В. В., Федяева Е. В. Справочник грамматических таблиц по рки как средство преодоления грамматической интерференции с помощью сознательно-сопоставительного метода обучения (на примере франкофонов) // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. – 2019. – С. 164-168.

9. Бобровская Н. А., Пронина Т. В. Особенности обучения студентов из КНР английскому языку в российских вузах // Опыт и перспективы обучения иностранным языкам в евразийском образовательном пространстве. – 2020. – №. 5. – С. 70-78.
10. Бойко М. В. Методика формирования иноязычной коммуникативной успешности на занятиях по иностранному языку у студентов непрофильных вузов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород: Мининский университет, 2020. – 231 с.
11. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М., 1998. – 658 с.
12. Большеченко А. Д., Романова А. Д., Сафонова П. Н. Сравнительно-сопоставительный анализ современных подходов и методик преподавания английского языка // Казанская наука. – 2021. – №. 6. – С. 81-83.
13. Верещагин Е. М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. 1968. №6. – С. 103-110.
14. Вертьянова А. А., Арзютова С. Н., Ермошина М. А. Использование технологии смешанного обучения английскому и русскому языкам студентов из Китая // Язык и культура. – 2021. – №. 55. – С. 185-203.
15. Гаджиева А. Д. Лексические ошибки в речи на английском языке у студентов из КНР и возможные пути их предупреждения // Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. СПб.: Филологический факультет, 2013. С. 40-45.
16. Гафиуллина К. Н. Сравнительно-исторический, типологический, сопоставительный методы исследования в современной лингвистике // Ученые записки Казанского филиала Российского государственного университета правосудия. – 2020. – Т. 16. – С. 316-321.
17. Гудова М. Ю., Гузикова М. О. Модель полиязычного образования в университете: критическая теория грамотности и опыт Китая //

Отечественная и зарубежная педагогика. – 2019. – Т. 2. – №. 2 (64). – С. 186-199.

18. Дешериева Ю.Ю. О внутриязыковой интерференции // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 1976. – № 4. – С. 101-104.

19. Дронова Т. А., Дронов А. А. Идеальные педагогические условия, оптимизирующие образовательный процесс вуза // Вестник научной сессии факультета философии и психологии. – 2020. – С. 119-125.

20. Дудкова Д. С., Григорьева К. С. Экстралингвистические трудности развития коммуникативной компетенции китайских студентов при обучении разговорной речи иностранного языка и возможные пути их преодоления // Современные методы и технологии преподавания иностранных языков. – 2019. – С. 33-37.

21. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия: монография. Киев: Изд-во Киевского ун-та, – 1974. – 174 с.

22. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий. – 2-е изд. – Москва : Издательство Юрайт, – 2023. – 264 с.

23. Зуров А.М. Сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, – 2012, – № 1. – С. 369-373.

24. Карева Л. А. Опора и учет родного языка в процессе иноязычного обучения // Современный ученый. – 2019. – №. 1. – С. 68-72.

25. Кидаева Э. Развитие современных методик преподавания английского языка на российском рынке образовательных услуг // социальные и гуманитарные науки. Юриспруденция. – 2021. – С. 113-120.

26. Киселева З. А. Применение и роль творческих упражнений в обучении грамматике английского языка в вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т. 7. – №. 27. – С. 71-79.

27. Кузьмина С. Е. О понятии языковой интерференции // Проблемы

теоретической лингвистики. – 2010. – С.36-38.

28. Лаврова Н. А., Никулина Е. А. К вопросу о методике преподавания устойчивых выражений современного английского языка // Перспективы науки и образования. – 2020. – №. 2 (44). – С. 210-223.

29. Лихачева О. Н., Меретукова С. К. Некоторые рекомендации по совершенствованию учебного процесса на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. // Научный журнал КубГАУ. – 2017. – № 131. – С.127-128.

30. Максимова Ю. С. Сопоставительный анализ эффективности обучения преподавателями-носителями и не носителями английского языка // Современное педагогическое образование. – 2021. – №. 7. – С. 146-150.

31. Малых О. А. Формирование фонологической компетенции студентов в условиях учебного трилингвизма (китайский язык, языковой вуз) : дис. – Москва: ГПУ, – 2019. – 203 с.

32. Матюшкин А. М., Матюшкина А. А. Проблемное обучение: прошлое, настоящее, будущее : коллективная монография : в 3 кн. / под ред. Е.В. Ковалевской.– Нижневартовск: НВГУ, 2019. – 310 с.

33. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 312 с.

34. Мустафакулова Х. А. Методы обучения иностранным языкам // Editor Coordinator. – 2021. – 131 с.

35. Нормирзаева Д. М., Пирматова Х. Д. Методы и теории обучения иностранным языкам // Вестник науки и образования. – 2021. – №. 6-1 (109). – С. 58-60.

36. Носенко Н. В., Сапрыгин Б. В. Новые подходы к преподаванию грамматики английского перфекта // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – №. 4 (77). – С. 170-174.

37. Петрусенко Н. Ю. Сопоставительный анализ английских словосочетаний при обучении иностранному языку // Editorial Board. – 2021.

– С. 117-120.

38. Пузанская И. Е. Преподавание русского и английского языков как иностранных. Сопоставительный подход // *Studia Humanitatis*. – 2019. – №. 3. – С. 5-13.

39. Рузметова Д. К. Анализ исследований проявлений грамматической интерференции в процессе преподавания английского языка // *Academic research in educational sciences*. – 2022. – Т. 3. – №. 2. – С. 421-424.

40. Ставцева И. В., Карманова А. Ф. Разработка и применение онлайн сопровождения обучения практической грамматике английского языка // *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика*. – 2016. – Т. 13. – №. 4. – С. 32-39.

41. Стойкович Г. В., Ключина А. М. Сравнительно-сопоставительный анализ как основной метод научного исследования англоязычных заглавий художественных текстов и заголовков газетных статей // *Современные направления в лингвистике и преподавании языков: проблема метода: сборник науч. статей по материалам III междунар. науч.-практ. конференции*. В 2 т. – 2019. – Т. 1. – С. 280.

42. Стернина М. А., Стернин И. А. Сопоставление как лингвистическая методология. Монография. – Воронеж: издательство «РИТМ», 2021. – 215 с.

43. Трубецкой Н. С. Основы фонологии / Пер. с нем. А. А. Холодовича; Под ред. С. Д. Кацнельсона; Послел. А. А. Реформатского; Вступ. ст. Л. А. Касаткина. — 2-е изд.. — М.: Аспект-Пресс, 2000. — 352 с.

44. Филимонов А. Е. Анализ методов обучения иностранным языкам // *Вклад молодых ученых в аграрную науку*. – 2021. – С. 708-711.

45. Хауген Э. Языковой контакт // *Новое в лингвистике*. Выпуск VI. *Языковые контакты*. М.: Прогресс, 1972. С. 61-80.

46. Шелестова О. В. Способы предупреждения и преодоления интерференции при изучении неродственных языков (на примере английского и арабского языков) // *Казанский педагогический журнал*. –

2008. – № 5. – С. 14-20.

47. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

48. Guo P. J. Common English Mistakes Made by Native Chinese Speakers, 2011. – P.1-3.

49. Juan B., Jing S. English Grammatical Problems of Chinese Undergraduate Students // English Language Teaching. 2010. Vol. 3. №2. P. 48-53.

50. Li L. Lun mu yu dui wai yu xue xi de gan rao // Wai yu jie. –2013, № 11 – P.6-8.

51. Lin T. H. J. Comparative Grammar of Chinese and English. / Graduate Institute of linguistics; National Tsing Hua University. – 2006. – 85 p.

52. Ma L., Shen Zh. Ying han bi jiao zai yu fa jiao xue zhong de ying yong // Jiao yu yan jiu yu ping lun. – 2009. – № 1, P.60-65.

53. Shu D., Zhuang Zh. Xian dai wai yu jiao xue Li lun shi jian yu fang fa // Shanghai wai yu jiao yu chu ban she. Shanghai, 2001. – 257 p.

54. Ur P. A course in language teaching. – Cambridge: Cambridge university press. – 1996. – Т. 1. – №. 998. – P. 41.

55. Wang Zh., Da xue han ying fan yi ke // Shan dong da xue chu ban she, 2001. – 582 p.

56. Yang X., Xu H. Errors of Creativity. An Analysis of Lexical Errors Committed by Chinese ESL Students. Lanham: University press of America, 2001. –128 p.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БЭСЯ - Большой энциклопедический словарь

Я1 - родной язык

Я2 - иностранный язык